**Софийски университет „Св. Климент Охридски”**

**Факултет „Класически и нови филологии“**

**Катедра „Западни езици“**

**Магдалена Марчева Маркова**

**Модели и техники на взаиморазбиране в интерлингвалните чат- взаимодействия**

**(с примери от преходния език на студенти, учещи във френскоезични програми)**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**на дисертация за присъждане на образователна и научна степен „доктор“**

**по професионално направление 2.1 Филология**

**(Приложна лингвистика:**

**Комуникация и чуждоезиково обучение с френски език)**

**София, 2016**

Дисертационният труд е обсъден и насочен за защита от разширен съвет на Катедра „Западни езици“ при Факултета по класически и нови филологии на Софийския университет „Св. Кл. Охридски“, проведен на 21.10.2016 г.

Публичната защита на дисертационния труд ще се състои на 10 март 2017 г. от 11.00 ч. в Първа заседателна зала на СУ „Св. Кл. Охридски“ пред научно жури в състав:

**Председател на научното жури:**

Доц. д-р Елена Методиева Метева-Русева, СУ

**Рецензенти:**

Доц. д-р Дориета Здравкова Чакърова, ШУ – ДИКПО

Проф. дфн Паисий Димитров Христов, ВТУ

**Автори на становища:**

Доц. д-р Елена Методиева Метева-Русева, СУ

Проф. д-р Ива Павлова Николова-Новакова, Франция, Гренобъл

Доц. д-р Георги Иванов Жечев, СУ

Изследванията по дисертационния труд са проведени в СУ „Св. Кл. Охридски“ и в Университет Гренобъл-Алпи.

Дисертацията се състои от встъпителна бележка, увод, шест глави, заключение, библиография, уебография и подробно съдържание, общо 336 страници:

* Основен текст – 295 страници
* Библиография – 316 заглавия, от които 305 на латиница и 11 на кирилица
* Уебография – 16 заглавия
* Фигури – 10, схеми – 28
* Таблици – 16
* Научни публикации по темата – 5
* Доклади по темата - 7 , от които 3, изнесени в чужбина

**СЪДЪРЖАНИЕ НА АВТОРЕФЕРАТА**

ОБЩА ХАРАКТЕРИСТИКА НА ДИСЕРТАЦИОННИЯ ТРУД 4

Актуалност на темата 4

Състояние на изследвания проблем 5

Цел и задачи на изследването 6

Обект и предмет на изследването 7

Емпирична база на изследването 8

Методологична рамка на изследването 9

КРАТКО ИЗЛОЖЕНИЕ НА ДИСЕРТАЦИОННИЯ ТРУД 10

Глава І 10

Глава IІ 10

Глава III 13

Глава IV 27

Глава V 33

Глава VI 33

Заключение 49

Приносни моменти в дисертационния труд 54

ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМАТА НА ДИСЕРТАЦИЯТА 56

АПРОБАЦИЯ НА РЕЗУЛТАТИТЕ ОТ ДИСЕРТАЦИОННОТО ИЗСЛЕДВАНЕ 57

ПОДБРАНА БИБЛИОГРАФИЯ 59

**ОБЩА ХАРАКТЕРИСТИКА НА ДИСЕРТАЦИОННИЯ ТРУД**

**Актуалност на темата**

Систематизираното проучване на структурите и моделите на функциониране на електронните текстови взаимодействия между учещи френски език е нова област на изследвания, развиваща се успоредно с изменящите се условия на комуникация в съвременния свят. Появата на електронната медиа интернет превърна във всекидневие, а често и в необходимост, понякога дори в обсебване, текстовото общуване в така наречения „чат“ между представители от всякакви възрастови, социални, културни и професионални групи и прослойки. Комуникацията в чата зае особено важно място най-вече в средите на младите поколения, които желаят да са в постоянна връзка помежду си, чрез която да структурират и преструктурират взаимоотношенията си, приоритетите си, заниманията си, развлеченията си, независимо от разстоянията и от езиковите и културните различия, които е възможно да ги делят. От друга страна, общуването в чата – особено на чужд език – е сложно комуникативно упражнение, което изисква прилагането на набор от разнообразни езикови, социокултурни и дискурсивни умения, които се придобиват, култивират и развиват с практиката. Разглеждането и анализирането на особеностите на новото по същността си електронно интерлингвално общуване, при което комуникантите разговарят и същевременно се учат да разговарят на все още чужд за тях език – при това от дистанция, – е много актуално поради предизвикателствата, които поражда. Действително все по-широкото му разпространение вече е изместило изцяло или частично други традиционни начини на писмено и/или устно общуване, като например писане и размяна на кратки бележки, писане и размяна на писма, изпращане на телеграми, телекси и факсове, дори телефонни обаждания и уговаряне и провеждане на срещи. Дисертационният труд изучава това ново и мощно разпространяващо се явление с цел да се предвидят евентуалните му бъдещи развития, ползи, перспективи, както и евентуалните му негативни страни. Многобройни са идентифицираните в труда техники за успешно общуване на френски като чужд език между лица с различни първи езици (= интерлингвално общуване на френски език). Това са идентифицирането и разрешаването на комуникативни проблеми от всякакво естество, съвместното търсене на точните и правилни формулировки, поправянето на собственото изказване или това на събеседника, преформулирането, активното задаване на въпроси при несигурност в разбирането, изказването на твърдения, съждения, съмнения по собственото изказване или по това на събеседника и други. Тяхното анализиране и осмисляне с оглед на ползите от този вид общуване поставя в перспектива едно по-масово внедряване и използване на чата в чуждоезиковото обучение.

**Състояние на изследвания проблем**

Изследваният проблем е как функционират електронните текстови взаимодействия между разноговорящи учещи френски език и с прилагането на какви езикови и интерактивни техники комуникантите постигат взаиморазбиране. Тръгва се от три основни опорни идеи – словесното взаимодействие е в основата на всяко човешко съвместно начинание; взаиморазбирането е процес на мобилизиране на всички налични ресурси с цел обработка на информацията и намиране на смисъл (по Общата европейска референтна рамка за езиците, Съвет на Европа 2001); и интерлингвалната комуникация, която е особен вид общуване на език, който не е първи за нито един от комуникантите, но чието овладяване е обща цел.

Тази тройна проблематика в нейното единство и съчетаемост е доста слабо проучена до този момент в съвременната литература, въпреки че поотделно всеки един от аспектите й е засегнат и проучен в редица съвременни изследвания. Интеракционистичните подходи се разработват и прилагат в много сфери на хуманитаристиката още от началото на 20 век. Езикоусвояването в интерлингвален електронен контекст започва да се изследва от края на осемдесетте и началото на деветдесетте години на ХХ век в САЩ и се отнася до чат-дискусии на учещи английски език. Към края на последното десетилетие на 20 век и през първото десетилетие на 21 век броят на подобни изследвания както отвъд Атлантика, така и в европейски контекст, се увеличава значително, но отново става дума за общуването и усвояването на английски език (Бовоа 1992, Чън 1994, Керн 1995, Уоршоър 1996, Ортега 1997, Негрети 1999, Пелетиери 2010) и по-рядко на други езици, например италиански (Тудини 2003, 2007) и испански (Блейк 2000). По същото време вече се появяват изследвания върху общуването на френски в чата, но предимно между носители на езика (ендолингвално общуване) (Анис 2003, Пиерозак 2003, Раемдонк & Нев дьо Меверни 2011) или между носители и чужденци (екзолингвално общуване) (Ноет-Моран 2003), но също и между учещи френски и други езици в американски контекст (например, в Канада: Берние 2011). Проблемите на интерлингвалното самостоятелно общуване в чата (между учещи езика, без намесата на настойник, преподавател или носител на езика) започват да се разглеждат и анализират най-вече от края на първото десетилетие на 21 век (Дервин 2009; Влад 2009; Дервин & Влад 2010, Влад *et al.* 2009 Влад *et al.* 2012). Проблемите на екзолингвалната и интерлингвалната комуникация лице в лице са изследвани обстойно от различни школи от 80-те и 90-те години на 20 век досега (Билефелдска и Женевска школа и университетите в Екс-ан-Прованс, Лион, Гренобъл и други).

Избраният ракурс към предмета на изследване в представения дисертационен труд изисква сложно съчетание на три теоретични и методологични подстъпа към изучавания предмет – интеракционизъм, езикоусвояване и компютърно-опосредствана комуникация с оглед идентифицирането на езиковите и интерактивни техники, с които си служат комуникантите-учещи за постигането на оптимално взаиморазбиране в условията на силна когнитивна натовареност, породена от ниската им езикова компетентност, от различията в културния фон на всеки участник и от електронния текстови характер на общуването. Този специфичен троен ракурс е нов и не е прилаган досега според наличната актуална информация.

**Цел и задачи на изследването**

Има индикации, че целенасочената употреба на текстови средства за онлайн общуване с ясно поставени тема, цели и задачи, води до активно и съзидателно (съ)участие в разговори на чуждия език, съизмеримо с участието в разговори с различна степен на трудност и в различни ситуации (напр., тясноспециализирани теми). Ето защо стремежът е да се илюстрира, че чатът е едновременно интерактивен жанр и едно от достъпните и ефективни електронни средства, което може успешно да бъде проучено с методите на интеракционната лингвистика и което е уместно системно и целенасочено да се прилага в чуждоезиковото обучение. Известно е, че извън обучението, в „естественото“ общуване, той се използва активно и неговите ползи все още са слабо проучени и познати.

*Задачите*, които си постави изследването във връзка с тази обща цел, бяха да се изведат и опишат следните характеристики на взаимодействията в изследвания корпус от разговори в чата:

* Характеристики на текстовите електронни взаимодействия в сравнение с тези лице в лице; интерактивни единици, които се наблюдават, и техните интерактивни функции;
* Характеристики на двата основни типа текстови електронни взаимодействия – имейли и чат – в интерлингвална ситуация;
* Структурни особености на обмените и епизодите в интерлингвалния чат при откриване и закриване на чат-сесиите. Интерактивни и езикови характеристики на изказванията, обмените и епизодите, регистрирани в разглеждания корпус;
* Характеристики на страничните епизоди като проява на широкообхватното явление *взаиморазбиране*, видове странични епизоди, изолирани в корпуса (корективни, обяснителни, договаряне, интерактивно довършване, метаезикови).
* Характеристики на техниките за взаиморазбиране, наблюдавани в страничните епизоди, произтичащи от спецификите на чата като средство за комуникация.
* Характеристики на други техники на взаиморазбиране, свидетелстващи за мотивираността / немотивираността за общуване в интерлингвалния чат, като например положителни потвърдителни актове, кодово превключване и други.

Изследването на тези характеристики е подчинено на моделизирането на чат-взаимодействията, което откроява най-добре спецификите им спрямо останалите видове вербална комуникация.

*Крайната цел на изследването е да се намерят отговори на следните въпроси:*

* Кои са специфичните за интерлингвалния чат техники на взаиморазбиране?
* Кои са предимствата и недостатъците на този вид компютърно-опосредствана комуникация? Уместно ли е да се развива и насърчава в учебна среда този вид комуникация, предвид констатираните резултати от езикова, дискурсивна и интеракционна гледна точка?
* Как се вписва ситуацията на електронна интерлингвална комуникация между студенти, учещи френски език за професията, в общата и изключително многообразна картина на ситуациите на езиков контакт?
* Дали своеобразието на тази ситуация й отрежда място в сферата на професионалната комуникация на чужд език или по-скоро я ограничава в малка подобласт на чуждоезиковото обучение?

**Обект и предмет на изследването**

Обект на изследването са електронните текстови взаимодействия между студенти, говорещи на преходен френски език. Предмет са прилаганите от тях езикови и интерактивни техники на взаиморазбиране в условията на силна когнитивна натовареност. Като продукт на изследвания предмет се извеждат модели на взаимодействие, които се наблюдават в специфичните интерактивни епизоди на откриване и на закриване на чат-сесиите и в така наречените странични епизоди.

**Емпирична база на изследването**

За емпирична база на изследването послужи научно-изследователски проект, реализиран с подкрепата на Университетската агенция на франкофонията, озаглавен „Използване на френски чужд език в мултилингвалните интеракции онлайн между студенти неспециалисти по френска филология. Предложения за анализ и дидактизация” (с оригинално наименование « *Utilisations du français langue véhiculaire dans les interactions plurilingues en ligne des étudiants non spécialistes du français. Propositions d’analyse et de didactisation* »). В проекта участваха преподаватели по френски и студенти от френскоезични бакалавърски програми в икономически специалности на Университета „Овидий” Констанца, Университета Галатасарай Истанбул, Икономическия и финансов държавен университет Санкт Петербург и Стопанския факултет на Софийския университет „Св. Климент Охридски”. Поставената задача беше в тясна връзка с икономическо-управленския профил, общ за всички студенти, участващи в проекта. Тя се състоеше в изнасяне на презентация по предварително зададени пунктове, отнасяща се за предприятие в страната на партньора събеседник, което същият е избрал по свое желание. Така на принципа на кръстосаната размяна на информация всеки студент трябваше да набере и да представи на своя чат-партньор информация за родното предприятие, след което да подготви и изнесе пред своята група в предвиден момент от занятията по френски език собствена презентация за чуждото предприятие въз основа на данните, които е получил от партньора си. Съставен бе протокол, според който трябваше да се осъществи първоначален контакт и запознаване между студентите по имейл, след което същинските взаимодействия по изпълнението на задачата да се проведат в чата (или още „месинджър“), предоставен от програмата скайп (или фейсбук) по двойки. За целта студентите бяха разделени на две групи според първия им език (Е1). Учещите в Университета „Овидий” с Е1 румънски се свързаха със студентите от Санкт Петербург с Е1 руски, а следващите в Софийски университет с Е1 български влязоха в кореспонденция със студентите от Университета Галатасарай Истанбул с Е1 турски. Общият брой участници бе 47, като 15 от тях бяха руски, 15 – румънски, 9 – български и 8 – турски студенти. Сформираха се 22 двойки, от които 7 бяха българско-турски и 15 руско-румънски, както и една тройка с двама български и един турски студент. 47-те участници реализираха общо 23 интеракционни хронологии, състоящи се от различен брой и тип взаимодействия – от минимум 1 до максимум 10 взаимодействия, представляващи размяна на имейли и/или чатове, като общият брой на електронните текстови взаимодействия е 80.

**Методологична рамка на изследването**

Използваната в изследването методологична рамка е очертана от интеракционисткия подход в дискурсивния анализ. Като основен подход се прилага моделът на Кербрат-Орекиони (2005) за „анализ на дискурса във взаимодействие“, допълнен от подхода на „анализа на разговорите“ и от този на „анализа на разговорите за целите на чуждоезиковото обучение“. Комбинацията от тези подходи, към които се прибавят и собствените наблюдения върху корпуса, се наричат „анализ на словесните взаимодействия“.

Приложеният метод може да се характеризира като метод на *работа с автентични езикови данни*, т.е. записи на реално протекли взаимодействия, а не езикови примери, измислени „лабораторно“ от изследователите. В случая става дума за записани хронологии от текстови чатове, които представляват автентичен материал, тъй като върху тях не са нанасяни никакви допълнителни промени и корекции от страна на самите комуниканти или от страна на преподавателите. Освен това те протичат без пряка външна намеса, помощ или направляване, макар че не са възникнали напълно спонтанно, а са организирани и подготвени предварително и участниците съблюдават известни правила, наложени от преподавателите им, осъществяващи научен експеримент в рамките на проекта.

Възприетият тук метод на работа е също така *емпиричен и индуктивен* по същността си. Той изхожда от наблюдение на комуникативната ситуация, доколкото това е възможно. В случая се наблюдава доста тясна и слабо мултимодална комуникативна ситуация, тъй като тя обхваща единствено текстовото и графично общуване между комуникантите. Единствената допълнителна информация са индикациите за външния комуникативен контекст, предоставени от използваната електронна система, като време и местоположение на участниците. Анализът засяга така наблюдаваните данни, като целта е да се потърси обяснение на изолираните езикови и дискурсивни явления и да се достигне да изводи и обобщения, насочващи не към правила, а към общи наблюдавани тенденции в словесните поведения, характерни за съответния тип общуване. В този смисъл методът, който се стреми да изведе и да очертае тенденции в поведенията и нагласите на комуникантите и в интеракционните жанрове, е *описателен*, а не нормативен.

Методът на провеждане на изследването е също така *трансверсален*, а не надлъжен. Предварително се избират едно или няколко интеракционни явления, които се изследват във всичките им проявления в целия корпус. Тук се проучват следните явления: интеракционните техники на взаиморазбиране в откриващите, закриващите и страничните епизоди, интеракционните техники, използвани с оглед на жанровата определеност на чата и на имейла, и накрая, някои техники, свидетелстващи за нивото на мотивация на комуникантите.

**Кратко изложение на дисертационния труд**

В ***глава І*** са посочени областта, проблематиката, целите, задачите и методологичната рамка на изследването. Насочва се към необходимостта от разработване на научно обоснован подход в описанието на общуването в чата като специфичен електронен интерактивен жанр, изискващ и развиващ прилагането на специфични техники на общуване, както и на специфични комуникативни умения, и съответно допринасящ за подобряването на езиковата употреба във взаимодействието между учещи френски език за професията.

***Глава ІІ***

Представянето на основните теории за социалното действие, взаимодействието и комуникацията се обосновава с необходимостта да се докаже, че става въпрос за едно радикално ново разбиране за тези явления, в което по уникален начин се вписват различните видове интерактивно-комуникативни обекти (като например разговори, интервюта, беседи, интернет форуми и съответно чатове, които са конкретният обект на изследване на дисертационния труд), за да бъдат подложени на обстоен анализ от нов тип и да се оповестят резултати също от нов тип – а именно, от гледната точка на интерактивната комуникация.

Възприетото разбиране за *социалното действие* произтича от определението на Макс Вебер, което гласи:

„‘Действие’ ще наричаме всяко човешко поведение (независимо дали става дума за външно или вътрешно правене, за пропускане на правене [неправене] или за понасяне), ако и доколкото този или тези, които действат, влагат в това субективен смисъл.”

Така действието може да се разглежда като съдържащо два аспекта – външен и вътрешен. Външният аспект е наблюдаемата страна на поведението, а вътрешният са когнитивните процеси като усвояване на познания, възприятия, поставяне на цели, вземане на решения, формиране и възприемане на ценности и др. Тези свързани помежду си поведенчески и когнитивни процеси формират значението на действието. Действията се разграничават едни от други по целите, заложени във всяко действие, и по тълкуването на всяко едно от тях. Всяко действие се разграничава от предходното или от следходното действие в поведенческия поток поради различното тълкуване на заложените в него цели и средства. Действието обаче е обект на тълкуване от страна на различни участници в общуването – от самия вършител, от партньора му и накрая от евентуалните наблюдатели. Става дума за процес, при който вършителят влага определен смисъл в действието; този смисъл е част от собствените му представи, партньорът му има достъп само до известна част от този смисъл, като *доизгражда останалото* въз основа на наблюдаемата страна на действието и на параметрите на ситуацията; страничният наблюдател изгражда също въз основа на наблюдаемите страни собствено разбиране за смисъла. Следователно процесът, целящ разбиране на действието, е многостранен, многопосочен и съвместен процес на придаване и на изграждане и „съ-изграждане” на смисъл.

Това определение имплицитно обвързва интеракцията като съвместно социално действие, и комуникацията като непрекъснат процес на създаване и размяна на смисъл в единно и сложно явление, характерно за всяка пряка или непряка човешка среща.

Възприетото тук разбиране за взаимодействието е продължение на горното определение на Вебер за социалното действие. То гласи:

„[…] понятието *интеракция* […] включва всяко съвместно, конфликтно и/или кооперативно действие, в което участват две или повече действащи лица. В този смисъл, то обхваща както речевите обмени, така и финансовите трансакции, както любовните игри, така и боксовите мачове. В определен смисъл всяко действие, извършено от лице, независимо от естеството му, се вписва в социална рамка, ситуация, предполагаща присъствието – повече или по-малко активно – на други лица. Тъй като всяко действие подлежи на ограничения и правила, действията, извършвани от субектите, които влизат в контакт, непременно са съвместни действия и следователно се причисляват към интеракцията.” (Вион 2000: 17-18)

С това определение „новата комуникация” би могла да се опише двояко: всяко (човешко) поведение поради социалната си вкорененост е действие с другите и спрямо другите, вписващо се в определени рамки, което го прави социално действие и взаимодействие; от друга страна, всяко (човешко) поведение, дори липсата на такова, поражда смисъл, което го прави комуникативно. Така комуникация и интеракция са двете страни на социалното поведение.

Едно изчерпателно и ясно лингвистично описание на механизмите на комуникацията в интерактивната й концепция е направено от Катрин Кербрат-Орекиони (1990 [2010 за новото издание]). Основните понятия, които характеризират интерактивната комуникация, са взаимното обуславяне на изказванията на събеседниците (*détermination* *mutuelle*), т.е., активната реципрочна връзка между етапите на емисия и на рецепция; нелинеарността (*non-linéarité*), която се проявява чрез последователност и едновременност (*successivité et simultanéité*), в механизмите на изпреварване (*anticipation*) и последващо действие (*rétroaction*); и накрая активната рецепция (*réception* *active*), която поставя акцента върху непрекъснатата когнитивна дейност от страна на събеседника по време на възприемането на изказването на говорителя.

След като по този начин се уточняват общите теоретични аспекти, върху които се обляга изследването, се представя накратко и възприетият конкретен теоретичен подход. В логическа и хронологична последователност се излагат накратко теоретичните постановки, послужили за основа на така изградения подход.

В анализа на дискурса във взаимодействие на Кербрат-Орекиони ядрото е най-малката единица на разговора - функционалната или прагматичeска единица *речеви акт*, явяващ се в разговора под езиковата форма на *изказване* и носен от функционалната единица *ред на говорене*. Въз основа на осъществените речеви актове се изолират няколко прототипни последователни взаимозависими редувания на думата, наречени обмени (*échanges*). Те се подразделят на многобройни подвидове. Същевременно обмените участват в по-големи образувания, като заедно с тях формират общата организационна архитектура на диалогичното общуване.

Описанието на словесните взаимодействия се основава на схващането за йерархичен и функционален модел – различните структурни единици се сглобяват едни в други според известни правила, като формират сложната архитектура на разговора; те не се свързват само линейно, в синтагматичен ред, но и йерархично; моделът е функционален, тъй като релевантните единици имат както езикова, така и интерактивна функция. Описанието използва пет основни категории структурни единици: речеви акт (*acte de langage*), изказване (*intervention*), обмен (*échange*), епизод (*séquence, transaction, épisode, phase, section*), взаимодействие (*interaction*).

Взаимодействието се разгръща в определена комуникативна рамка, която включва контекстуалната и интерактивната рамка. В описанието на контекстуалната рамка се използва моделът на Браун и Фрейзър (1979). В края на главата се представя кратка типология на словесните взаимодействия, включваща обикновения разговор, дискусията, дебата и комуникацията в учебен контекст.

***Глава ІІІ***

Важно място в тази глава с оглед на последващия анализ заема понятието преходен език, тъй като играе важна роля в концептуализирането на процесите на езикоусвояване. Идеята, от която тръгва неговият създател Лари Селинкър (1972), е, че в преходния език на учещия се установяват освен явления, дължащи се на трансфер от родния език, също и явления, които се дължат на научени правила от езика-цел, както и такива, които не се дължат нито на едните, нито на другите. Петте психолингвистични процеса, които формират говоренето на учещите в хипотезата на Селинкър, са следните: (а) трансфер от родния език, (б) свръхобобщаване на някои правила на езика-цел, (в) трансфер от ученето, (г) стратегии за общуване, (д) стратегии за учене. Чрез извеждането на тези пет процеса Селинкър прави огромен принос в изучаването на говора на учещия, тъй като поставя акцента върху разнообразните ресурси, които са на разположение на учещия и които му дават възможност и го тласкат да се развива от език 1 към език 2.

Основните общи характеристики на преходния език (*interlangue*)са вариативността и вътрешната системност, поради което не става дума за едно, а за цяла поредица от състояния, като цяло в посока на отдалечаване от родния език и на приближаване към езика-цел, макар и поради вътрешноприсъщата си вариативност да има връщания назад, които могат да са моментни (случаи на умора) или по-трайни (случаи на „фосилизация”). Вариативността на преходния език се наблюдава не само на отделните етапи на развитие (т.е., във времето), но също и в различните ситуации на езикова продукция. Явлението е характеризирано като „ефект на хамелеона” – в някои ситуации на пълна мобилизация на ресурсите равнището на езикова продукция може да е високо, докато в други - умора, продължителна липса на практика, и т.н. - да е много по-ниско. Преходният езиксе характеризира с нестабилност и вариативност както в индивидуалните му проявления, така и между отделните индивиди. Нестабилността се проявява като колебливост, опростяване на структурите, намаляване на семантичната сложност, използване на стратегии на компенсиране и отбягване.

Въпреки вариативността и нестабилността си обаче, преходният език се характеризира с известна вътрешна системност – за определен период от време, на определен етап от развитието, определен брой правила управляват езиковата рецепция и продукция на учещия. Тези правила изглеждат еклектични за външния наблюдател, тъй като са част от няколко различни системи, които хем се опитват да се напаснат една към друга, хем непрекъснато се изменят – правилата на език 1, правилата на език 2 и правила, които не спадат нито към едната, нито към другата категория, а се дължат на вътрешното, индивидуално развитие на системата.

В преходния език се наблюдава също така опит за уравновесяване на две тенденции - от една страна, стремежът към доближаване до сложната организация, характеризираща естествените езици, от друга, нестабилността, породена от обстоятелствата на контекста и ограниченията на ученето. Ето защо някои автори поставят под съмнение схващането за преходния език като отделни „стадии на изучаване на езика, съответстващи на структурирани състояния”, а поставят акцент върху вариативността, характеризираща като цяло езиците. Но характерни също така за преходния език са и понятията *микросистеми* и *разнородност*. Първото

„позволява езикът да се разглежда като нестабилно равновесие. Вместо да го дефинираме като кохерентна система от взаимозависими единици, можем да го разглеждаме като съвкупност, формирана от неопределен брой микросистеми. Тяхното съжителство предполага фактическа солидарност, но оставя достатъчно свобода, така че всяка система да има относителна автономност.” Това обяснява защо „учещият групира елементите посредством опита, *в оригинални граници*, в повечето случаи различни от тези, които използва дескриптивната лингвистика”; че „учещият организира всяка под-система според правила, които се изменят във времето, така че всяко едно правило може да функционира според *оригинални и специфични* принципи”; че „изграждането и организацията на нова под-система може да има отражение върху предишните под-системи. Така се прегрупират интегрираните вече елементи и се преразглеждат някои правила за вътрешната им организация.” (Пи 1980 б: 47-48, цитиран от Бес / Поркие 1984: 233).

Тези характеристики като *оригиналност, специфичност, нестабилност* – и разнородност като цяло – не означават обаче, че учещият няма стремеж към постигане на нормата – т.е. доближаване към онзи тип взаимодействия, които характеризират носителите на езика. Преходният език е подложен на „нормативен натиск”, който може да приеме различни форми.

Съвременните теории за езикоусвояването приемат, че входящите езикови данни (езиковият *input*) са от съществено значение за развитието на преходния език. От психолингвистична гледна точка тези данни са както самото езиково обкръжение на учещия, така и явлението схващане и обработка на езиковата информация. Това означава, че учещият трябва първо да я възприеме и декодира, за да й придаде смисъл, и да я складира със семантизма й в дългосрочната си памет, за да може накрая да интегрира новите форми и правила в интерлингвалната си граматика. Основните механизми за обработката на входящите езикови данни в тази перспектива са перцепцията, разбирането и процесите на придобиване, а факторите, които влияят, са нивото на знания на чуждия език (с други думи, стадият на развитие на *преходния език*), както и целите, които си поставя учещият. В процеса на взаимодействие с околната среда учещият проверява различни хипотези. Така той избира сред елементите, на които е изложен, онези, които ще тества като интерлингвални хипотези – това са възприетите, идентифицирани и разбрани данни (*intake*), които учещият схваща въз основа на въведените (*input*). За качеството на възприемане на входящите данни важна роля играят вниманието, което учещият обръща на езиковите форми и смисъл, по-специално когато учещият превръща езиковите данни в собствен обект на внимание; осъзнатото отношение към процесите на учене и придобиване, както и намеренията и поставените цели също имат значение. В процеса на възприемане освен това се разграничават две измерения – когнитивно и интерактивно, въпреки че в практиката двете измерения са неотделими едно от друго. Интерактивните измерения на възприемането са определящи за осъществяването на езиковото усвояване, което протича в процес на съвместно изграждане на смисъла и на социалната връзка между събеседниците.

Следващият етап в езикоусвояването / езикопридобиването е *интеграцията*. Бес & Поркие (1984) обясняват този процес като съзнателни или несъзнателни дейности на асимилация или акомодация (*assimilation* и *accommodation* в смисъла на Жан Пиаже), вследствие на ефективната обработка на данните, подготвени от по-ранния етап на усвояването (*saisie*) (1984: 245). Интеграцията се осъществява по два начина: чрез когнитивни операции, напр. обобщаване (*généralisation*) и извеждане/умозаключение (*inférence*), и чрез стратегии за съхранение и организиране на нови структури.

Друг важен момент в езикоусвояването е корективната обратна връзка (*feedback, rétroaction corrective*). Тя е елемент от общата езикоусвоителна схема, но е обект на различни схващания, отнасящи се до статута и ефективността й. Гас (2005) прави следното разграничение, което може да се схематизира така:

***positive evidence = input***. Това са положителните входящи данни, т.е., положителният езиков материал, подаден от компетентен събеседник, който може да съдържа езикови образци за подражание или форми, съответстващи на правилата на езика-цел, или положителни оценки и коментари на формата или съдържанието на направени изказвания.

***negative evidence = feedback***. Това са отрицателните данни или корективната обратна връзка, т.е., езиковият материал, подаден от компетентен събеседник, съдържащ имплицитна или явна корекция на направено изказване.

***NNS production = output***. Това е езиковата продукция на неносител на езика (учещ), или изходящи езикови данни.

В това тройно разграничение обратната връзка се разглежда като функция на носителя на езика, насочена към проблем в изказването на неносителя. Тази функция се изразява по два начина: експлицитен, чрез метаезиково твърдение, че е налице проблем, и имплицитен, с изказване, което коригира мимоходом предходното погрешно изказване, без да прекъсва нишката на разговора. Гас (2005: 187) говори за два основни типа обратна връзка от гледна точка на езиковата форма, в която се проявява тази функция: това са договарянето (*negotiation*) и преформулирането (*recast*). Договарянето – когато се разглежда като форма на обратна връзка – се определя като „договаряне на формата”, то се основава на хипотезата на Майкъл Лонг (1991, 1997), позната като „фокус върху формата“ („*focus on form*”), и се отнася до случаите, когато събеседникът носител обръща внимание на неносителя върху неправилно употребена от последния форма:

„Договарянето служи като катализатор за промяна поради фокусирането върху неправилните форми. Предоставяйки на учещите информация относно неправилните форми, договарянето позволява на учещите да търсят допълнителни доказателства, потвърждаващи или отхвърлящи хипотезите им.” (Гас & Селинкър 2008: 331)

Вторият тип обратна връзка е имплицитната отрицателна обратна връзка (*recast*). Тя представлява преформулиране на неправилно изказване, което запазва оригиналния смисъл на първоначалното изказване. Има различни видове *recast*: пълен, частичен, множествен.

Обратната връзка е ефективна, когато се наблюдава т. нар. изменена продукция (*modified output*, Mакей 1999, 2006), чрез която учещият показва, че е възприел корекцията и я интегрира в речта си. Това се случва, когато учещият е обърнал внимание на формата от Е2. Ефективността на обратната връзка се измерва по качеството на новата езикова продукция, но в това отношение изследванията дават разнопосочни резултати. Някои автори отчитат ефективността на обратната връзка по *непосредствената реакция* на учещия в следващото корекцията изказване. Други смятат, че измерването на ефективността трябва да взима под внимание по-скоро *отложената реакция* на учещия в следващите изказвания от разговора или при по-нататъшни взаимодействия.

Обратната връзка, появяваща се в прекъсващ нормалния ход на комуникацията епизод, се счита за ефективна, тъй като подпомага учещите да насочат по-добре вниманието си към формите от езика-цел. Самото й третиране като феномен, възникващ в рамките на интерактивен епизод и зависещ от неговата форма, показва, че тя трудно може да се изолира като монологално явление и че е интерактивна по своята същност, т.е. явява се не *ex nihilo*, а в потока на разговора. Формите на интеракционно модифициране характеризират „не просто промените в речта на носителя на езика, а промените в самата „интеракционна структура”. Става дума за обмени или епизоди, в които носителят или неносителят на езика въвеждат модификация в хода на разговора, целяща отстраняване на някакъв проблем. Изброените тук категории не са изчерпателни и не включват непременно корективна обратна връзка:

а) *confirmation check* (проверка за потвърждение): единият събеседник – обикновено носителят – проверява дали правилно е разбрал какво казва събеседникът му неносител на езика, като повтаря или преформулира изказването му (на неносителя);

б) *comprehension check* (проверка на разбирането): при съмнение дали събеседникът неносител е разбрал предишно изказване, носителят се стреми да разбере дали е така или не;

в) *clarification request* (искане за разяснение): единият събеседник признава, че не е разбрал, и другата страна се опитва да разясни;

г) *„or choice” question* (въпрос с алтернатива): след зададен от носителя въпрос неносителят дава явен знак, че не е разбрал; носителят на езика предлага алтернативи, между които неносителят може да избере;

д) *topic-focused question* (въпрос, фокусиран върху топика): топикализиране на елементи от предишен въпрос;

е) *exemplifying question* (въпрос с изреждане на примери): неясен термин се обяснява с поредица от примери;

ж) *recast* [(граматическо) преформулиране]: събеседникът е разбрал смисъла на неграматическото изказване на неносителя, и го преформулира в ново, съобразно с Е2.

С разработването на понятието *foreigner talk* – модифициран говор на носителя на езика, когато общува с чужденец – фокусът на вниманието се измества от абстрактността и схематизма на понятията входящи и изходящи езикови данни (*input - output*) към двете страни на общуването – говорител 1 като носител на езика, който опростява говора си, когато е във взаимодействие с чужденец, и говорител 2 – чужденец/учещ, който прилага на практика преходния си език. Те спонтанно и гъвкаво се адаптират един към друг и взаимно си въздействат*.* От една страна, за да улесни чужденеца/учещия в разбирането, носителят опростява собствения си говор и „слиза на нивото“ на неговия преходен език. От друга страна, чужденецът/учещият, според възможностите и нагласите си използва възможността и ресурсите, които му се подават в хода на разговора – той повтаря думи и изрази, подражава, иска помощ, оставя да довършат изказванията му, лавира между опасностите, като прибягва до готови заучени фрази и използва всяка подадена му сламка от носителя, за да допълни изказването си. В това взаимодействие на адаптивността и взаимната променливост и уравновесяване, единият говорител целенасочено се опростява, докато другият се обогатява, усъвършенства и усложнява. Колкото повече вървят един към друг, толкова повече постигат синхрон и осъществяват поставените цели. Ето защо разговорът е мястото, в което и чрез което се осъществяват много аспекти на езикоусвояването.

Акцентът върху интерактивността се поставя в редица трудове. Основната идея е, че разговорът е не просто средство за прилагане на практика на езикови знания и умения, а по-скоро средство, чрез което се осъществява езикопридобиване. Съществено място е отредено на понятието „договаряне на смисъла“. М. Лонг (1996) формулира по следния начин така наречената „интеракционна хипотеза“ (*Interaction hypothesis*):

„*договарянето на смисъла* [e] договаряне, чрез което носителят на езика или по-компетентният събеседник се адаптира в хода на общуването към езика на учещия, което улеснява усвояването, тъй като свързва входящите данни (*input*), вътрешните способности на учещия, най-вече селективното му внимание, и изходящите езикови данни (*output*) по продуктивен начин.” (М. Лонг 1996: 451 – 452)

Става въпрос за съвместна езикова работа по разясняване и допълване, разгръщаща се в помощ на учещия, когато е налице разминаване между погрешна продукция и норми в езика-цел или когато учещият има слаби или никакви познания в дадена област. Усвояването на новите знания може да се стане реалност по време на договарянето, или пък договарянето да е просто началната му фаза. Договарянето се разглежда като средство за активиране на усвоителните процеси, като настройване на вълната на ученето чрез активно насочване на вниманието към конкретен езиков елемент. Отбелязва се също, че „самата интеракция може да направлява вниманието на учещите” към нещо ново, например, лексикална единица или граматическа конструкция, и така да насърчи развитието на Е2 (Макей 2006: 408).

Предметът на дисертационното изследване е един специфичен вид ситуация на езиков контакт и една съседна област на екзолингвалната комуникация. Тези два термина реферират към сходни явления, но имат и известни различия. Вайнрайх (1953) първи използва термина „езиков контакт” за онези ситуации, в които едновременното присъствие на два езика променя речевото поведение на индивида. Изследва се по-скоро психолингвистичното функциониране на индивид, който владее повече от един език, без да се вземат предвид аспекти, свързани например с билингвизма и многоезичието, които характеризират дадено общество, ползващо два или повече езика.

Терминът „екзолингвална комуникация”, създаден от Реми Поркие (1984) разглежда езиковия контакт от „перспективата, която свързва усвояването с комуникацията / интеракцията” (Поркие 1992: 162). Терминът, определен като „комуникацията, която се установява в езика със средства, различни от евентуално общия майчин език на участниците” (Поркие 1984), има амбицията да обхване лингвистичните аспекти на такава ситуация, т.е. да отчете влиянието на един език върху друг, както и социалните аспекти на явлението – т.е. съжителството и „пропускливостта” между две езикови системи както у даден индивид, така и в дадена общност (двата аспекта на явлението билингвизъм). Поркие откроява като характерна черта на този тип ситуация *двустранното измерение на интеракцията* между носител и неносител на езика, което означава, че речевото и изобщо комуникативното поведение на двамата събеседници се изменя като функция на ситуацията. От тази двоякост произтича и другата характерна черта - *двойната асиметричност* на ситуацията, а именно, че за неносителя това е комуникация на чужд език, а за носителя – че комуникира с неносител. Поркие изброява 5 параметъра, които определят екзолингвалната ситуация: езиците, които участниците знаят; езиковата среда на интеракцията; ситуационната рамка на интеракцията; типа интеракция; съдържанието на интеракцията (*ibid*: 164). Въз основа на тези параметри Поркие предлага типология на комуникативните ситуации, характеризиращи се с дисбаланс между компетентностите в избрания език на комуникация. Той идентифицира 14 различни ситуации, като се ограничава до двама събеседници в хомогенна езикова среда, като всеки има роден език и евентуално трети или повече езици.

Разработването на понятието екзолингвална комуникация дава тласък за по-нататъшното концептуализиране на различните типове вербални интеракции, при които се наблюдава езиков контакт. Така се създава система от две вариационни оси – ендолингвална / екзолингвална ос и унилингвална / билингвална ос, като по-късно към тях се добавя и плурилингвалното измерение. Кристиан Дьогаш (2008) предлага една пълна и ясна схема на тези различни взаимодействия **(Фиг. 1).**

***Фигура 1. Типология на вербалните интеракции по Матей и Де Пиетро (1997), допълнена от Дьогаш (2008: слайд 24)***

обратима

екзолингвална (3) (4) (5)

проприолингвална / алолингвална

ендолингвална (1) (2) (6)

унилингвална билингвална плурилингвална

Схемата противопоставя по вертикала ендолингвалната (симетрична) и екзолингвалната (асиметрична) комуникация, както е налице в модела на Матей и Де Пиетро от 1997 г. Хоризонталната ос, движеща се по посока от унилингвално (използва се един език) към билингвално (използват се два езика), обаче е удължена по посока на плурилингвалното измерение, тъй като се вземат предвид ситуации, в които се използват няколко езика, било на индивидуално (един събеседник прибягва до няколко езика в хода на разговора), било на колективно ниво (общият брой използвани езици е повече от два). Така се създава ново поле, в което се помества опозицията проприолингвална (комуникация на своя Е1) и алолингвална (комуникация на чужд език, който може да е Е2, Е3, и т.н.).

Разглеждайки огромното разнообразие от *взаимодействия в интернет*, Дьогаш & Манжьоно (2007) установяват, че общите цели и общото ниво на компетентност са в основата на тези обмени, но те не неутрализират *асиметрията*, която остава тяхна основна характеристика. Авторите определят асиметрията малко по-различно в сравнение с класическото схващане на Поркие (1984) и Пи (1990) – **това е разликата между участниците, които имат *асиметрични профили на компетентност*, т.е. *различни нива на частични езикови компетентности*** по смисъла на Общата европейска референтна рамка за езиците (Съвет на Европа, 2001). Това по-ново схващане за асиметрията е възприето и в настоящото изследване. Налице са не просто висока и ниска позиция на събеседниците, произтичащи от висока и ниска езикова компетентност, а различни аспекти от компетентността на всеки участник, които намират различно приложение и изява в различни моменти от взаимодействието – те може да се сравняват или противопоставят, но и да се допълват и преплитат. Дьогаш & Манжьоно (2007) обединяват в три основни категории езиковите обмени, които се реализират в интернет среда:

1. екзо-монолингвални: а) при взаимодействия между двама събеседници – използване на един език, който е Е1 за единия и Е2 за другия събеседник, или използване на друг език (Е2), който е различен от Е1 на единия и от Е1 на другия събеседник; б) при взаимодействия между повече събеседници – използване на един език, който е Е1 за единия събеседник (обикновено носител на езика, преподавател …) и Е2 за другите събеседници (учещи, които могат да са с един и същ или с различни Е1); използване на друг език, който е различен от Е1 на всеки един от участниците (няма участник, който да използва своя Е1) (поле [3] от ***Фиг. 1***);
2. екзо-билингвални: а) между двама събеседници – взаимодействията протичат с използването на два езика, които се редуват равномерно или неравномерно, всеки от които е Е1 за единия и Е2 за другия събеседник; б) между повече събеседници – използват се също само два езика, всеки от които е Е1 за едните и Е2 за другите събеседници (възможно е също двата използвани езика да са Е2 и Е3 за един, няколко или всички събеседници) (поле [4] от ***Фиг. 1***);
3. екзо-плурилингвални: използват се няколко езика, чиито нива на владеене са различни за различните участници. В най-честия случай това са взаимодействия между участници, представители на едно езиково семейство – романското, германското, славянското и т.н. – всеки от които говори на своя език (поле[5] от ***Фиг. 1***).

Според горната типология взаимодействията, които съставляват изследвания корпус, в по-голямата си част съответстват на категорията „екзо-монолингвални междуличностни интеракции” (съответстващи на интерлингвални в използваната тук терминология). Към тях може да се добави техниката на „кодовото превключване“, която все пак не е достатъчно често явление, за да може да се говори за взаимодействия от типа екзо-билингвални и екзо-плурилингвални. Интересуващите ни тук екзо-монолингвални взаимодействия се характеризират с установяване на контакт между двойки от разноговорящи (от гледна точка на първия им език) студенти от икономически специалности със сравнимо ниво на компетентност по Е2 - френски език.

В практическата част на изложението обаче е използван само терминът „интерлингвални взаимодействия”, тъй като съответства най-пълно на интерактивния анализ на техниките за взаиморазбиране. Първо, връзката с *интерактивността* е очевидна и вече прилагана от редица автори, макар и в контекст носител – неносител. Анализът на интеракциите между партньори неносители на език без пряката намеса на носители води до интересни находки и така интерлингвалното добива нови измерения. Второ, „интерлингвална” препраща не само към връзката между говорители, идващи от различни първи езици, но и към връзката между такива, които притежават частични компетентности, неравни комуникативни профили, т.е. лица с различни нива на преходен език (*interlangue*). Такова двусмислие намираме за потенциално богато във възможностите за анализ, които предоставя. Трето, „интерлингвална” е също така междуезиковата комуникация, която не изключва плурилингвалната. Елементът *интер*- се движи по оста би- и плури-, като добавя към основното езиково и комуникативно значение интересна културна конотация – много специалисти по взаиморазбирането хвърлят мост между език / комуникация и култура посредством понятията интерлингвален (*interlingue*)*, междукултурен (interculturel*) и взаиморазбиране (*intercomprehension*). В допълнение, К. Пердю (1996) също използва израза „интерлингвални изследвания”, когато говори за общите въздействия от изучаването на един език-цел върху лица с различни изходни езици, както и, обратно, общите черти, които могат да се появят при лица с еднакви изходни езици, изучаващи различни езици-цели.

***Взаиморазбиране***

За да се очертаят спецификите на това понятие, се представят общите черти, които характеризират различните подходи на взаиморазбиране. Въпросните подходи:

* не се идентифицират с езиковия превод, нито с усвояването на чужд език, дори и да имат някои общи цели и визии;
* опират се на *няколко* езици или езикови варианти;
* имат за цел развиването и прилагането на *частични* компетентности;
* открояват стойността на категории, които се използват сравнително малко, като приблизителното формулиране (*аpproximation)* и *трансфера*;
* мобилизират ресурси и стратегии, различни от строго езиковите.

Взаиморазбирането може да се концептуализира чрез категориите, изведени в Общата европейска референтна рамка за езиците. От една страна, то има общо с *рецепцията* и уменията за писмено и устно разбиране. На второ място, Рамката го свързва с категорията *медиация.* Нейната дефиниция за медиация е „различните начини за справяне (в комуникативна среда) при наличието на ограничени ресурси, с цел обработка на информацията и намиране на еквивалентен смисъл”. На трето място, взаиморазбирането, така както се концептуализира в Рамката, предполага категорията *интеракция* (префиксът *интер*- предполага реципрочност).

По отношение на *рецепцията* взаиморазбирането добавя не просто способност за разбиране на чужд език, а и способност за разбиране в интеркултурна, интеретническа и плурилингвална среда. Това разбиране препраща към проблемите на екзолингвалната и интерлингвалната комуникация.

По отношение на *медиацията* понятието взаиморазбиране дава възможност да се очертае много широк подход. Рамката разглежда медиацията единствено като възможност за съставяне на различни варианти на езиков превод (на практика в Рамката медиация е равнозначна на превод). Докато взаиморазбирането разглежда *всички средства за справяне с ограничени ресурси с цел обработка на информацията и намиране на смисъл* – такива средства могат да са както преводът, така и аналогията, приблизителната формулировка, асоциацията, трансферът, мета-дейностите, кодовото превключване (*code-switching*) и много други. Тези средства се разглеждат с оглед на прилагането им в процеса на търсене/създаване на смисъл – който процес е съвместен и взаимен.

Концепцията за взаиморазбирането, вземаща предвид *интеракцията*, издига принципа „Всеки говори на своя език и разбира този на другия” (Дьогаш 2008).

Предвид естеството на многоезичната компетентност, която е „по същество частична, многообразна, многолика и разнородна” (Кастелоти, 2006: 322, по Съвет на Европа, 2001: 129), се приема следното „гъвкаво и отворено определение на взаиморазбирането” (визиращо по-специално механизмите на взаиморазбиране в рамките на семейството на романските езици):

[Това е] „начин на комуникация, при който всеки се ангажира да разбира езика на другия и да бъде разбран на своя (своите) референтен романски език (езици), приемайки този начин на общуване като средство за развиване на знанията си по няколко езика и на уменията си за писмено и устно разбиране. В тази концепция взаиморазбирането се състои първо в полагане на усилия за разбиране на другите и едва след това, – тъй като никой не е длъжен да реагира – във формулиране на изказване на референтен език […],който се владее достатъчно добре, така че изказването да бъде разбрано и да се постигне увереност, че това наистина е така. “ (Караско et al. 2008: 3)

Взаиморазбирането е усилие за разбиране на езика на другия, и усилие за осигуряване на разбирането на събеседника, както и проактивна позиция за развиване на познанията и уменията по различни езици в една синергична комуникативна връзка. Видно е, че понятието в тази концепция обединява подходи на учене, на комуникация, на взаимопомощ и на многоезичие в рамките на дадено езиково семейство, в случая семейството на романските езици.

***Проблеми във взаиморазбирането и техники за преодоляването им***

Под техники или средства за взаиморазбиране в интерлингвалните електронни взаимодействия се разбират всички средства, като превод, аналогия, приблизителна формулировка, асоциация, трансфер, мета-дейности, кодово превключване и други, които се третират и интерпретират от участниците в рамките на обмени и епизоди.

Общата причина за проблемите във взаиморазбирането се корени в ниската и частична компетентност на събеседниците. В интерлингвална ситуация, ако компетентностите са на еднакво ниво, събеседниците си помагат взаимно, доколкото могат, и макар да остават неясноти и недоизказани неща, диалогът протича успешно. Ако пък има по-осезаема разлика в нивата, събеседникът с по-високо ниво обикновено заема ролята на компетентен, а другият търси помощ от него.

Проблемите на разбирането са многофакторни и се дължат на три основни „съзвездия” от причини:

(1) Причини, свързани с погрешно тълкуване;

(2) Причини, свързани с относителната трудност на изказването;

(3) Причини, свързани с прагматически обусловен недостиг на разбиране.

Ако обаче в екзолингвална ситуация при добросъвестно отношение повечето от тези причини могат да се идентифицират и преодолеят с активната намеса на носителя, то в интерлингвална ситуация събеседниците могат да разчитат единствено на синергията на своите ниски компетентности. При сравнение на задачите, които трябва да изпълняват събеседниците в тези два типа ситуации, за да осигурят взаиморазбирането, се оказва, че в първия тип задачите са ясно разпределени между събеседниците, а във втория – не, т.е., общата тежест от всички задачи трябва да се поеме от двамата (или повече) събеседници неносители на езика.

Техниките, които използват говорещите / пишещите лица, за да общуват успешно помежду си, могат да бъдат изказвания или част от изказвания, част от обмени или част от епизоди. Техниките за осигуряване на взаиморазбиране се проявяват в интеракцията и имат чертите на интерактивните изказвания: предизвикани са от предходно изказване и/или обуславят ново (и в двата случая е спазен принципът на обусловената зависимост). Въпросните техники може да се разпределят в следните категории:

- Посочване на пречка;

- Искане на помощ;

- Разрешаване на проблемите.

Първата категория техники е свързана с проблеми в разбирането, третата – с проблеми във формулирането, а средната категория може да се отнася и към единия, и към другия тип проблеми.

Дискурсивните и езикови техники за реконструиране на смисъла могат да се проявят в интеракцията между носител и неносител на езика, но също така между учещи езика. Конструирането на смисъла от една страна поставя проблем за този, който желае да формулира изказване, а от друга, за онзи, който иска да го разбере, за да реагира на него. В условията на ниска езикова компетентност – било асиметрична, от страна на единия събеседник, било симетрична, от двете страни – усилията за реконструиране на смисъла са значително по-големи отколкото в обикновена ендолингвална ситуация. Хипотезата е, че интеракциите във всичките форми на екзолингвална и интерлингвална комуникация са благоприятен терен за прилагането на различни способи, които подпомагат комуникацията и същевременно преструктурират преходния език на събеседниците и в най-добрия случай го обогатяват с нови елементи.

Различните способи и техники се вписват в интерактивните единици от по-висок разряд, каквито са обмените и епизодите. Идентифицираните интерактивни обмени и епизоди в областта на ендо- и екзолингвалната комуникация служат за методологично насочване на изследването и за еталони за сравнение с откритите в изследвания корпус подобни единици. Става въпрос за следните типове епизоди – откриващи, закриващи и странични. Първите два типа са силно рутинни и се осъществяват по определени когнитивни схеми. Третият тип се дефинира като прекъсване на нормалния ход на комуникацията, когато, за да се спази принципът на обусловената зависимост, т.е. за да се подготви откликващото изказване, един от събеседниците проверява какви са условията за нейното удовлетворяване, например чрез молба за уточнение, или когато поради страничен проблем (от извънезиково, метаезиково или рефлексивно естество), третираната до момента тема спира да се разглежда, проблемът бива посочен и разрешен, след което разговорът отново се връща към основната тема. Този тип епизоди е разбит на няколко подвида в екзолингвална ситуация, чието съответствие се търси в интерлингвална ситуация в изследвания корпус. Става въпрос за следните подвидове:

1. *Интерактивно завършване/допълване*
2. *Обяснителен епизод*
3. *Аналитичен епизод*
4. *Метадискурсивна оценка и коментар*

Друга отправна точка на анализа е откриването на *епизоди на договаряне* и търсенето на общи места между тези епизоди в екзолингвална и в интерлингвална ситуация, и съответно спецификите им в типа ситуация, която ни интересува. Договарянето представлява изменение и преструктуриране на взаимодействието, в случаите, когато учещите и техните събеседници предвиждат и предусещат някакъв проблем при формулирането или изпитват затруднения в разбирането. Договаряйки се, те извършват езикова дейност, за да осъществят нужното разбиране било чрез дословно повтаряне на изказването, било чрез нагаждане на синтаксиса, промяна на думите или изменение във формата или смисъла по различни начини (по Т. Пика 1994: 494).

Метаезиковият характер на епизодите на договаряне и фокусиране върху формата е ключов за усвояването, тъй като чрез тези епизоди формата се откроява и става научаема. Интерактивната структура на договаряне е по-често срещана поради асиметричните профили на компетентност на събеседниците и наличието на дидактичен договор.

Интерактивната хипотеза за усвояването на Е2 изисква адекватно да бъде дефинирано понятието компетентност. То може да се разглежда в неговата контекстуална и социална същност и в този смисъл се определя едновременно като наличен ресурс и потенциал; като умение, с което учещият разполага и което иска да развива, като актуална способност и като проекция на бъдещите способности, като ресурс, който се развива чрез използването си, като способност, която се самоосъществява и развива от собствената си практика.

***Глава IV***

Чатът е формата на комуникация, чрез която влизат в контакт и си взаимодействат субектите, участващи в изследването. Ето защо тази форма е ситуирана в типологията на комуникациите, към които спада. Като средство за общуване посредством компютърни технологии, чатът се определя като тип „компютърно-опосредствана комуникация” (КОК). В изследването е използвана дефиницията на Квебекската служба по френски език със следното значение:

„Дейност, позволяваща на интернет потребител да води писмен, интерактивен разговор в реално време с други интернет потребители, посредством клавиатура.”

В най-общ смисъл изразът компютърно-опосредствана комуникация обхваща различните видове взаимодействия, протичащи в компютърно-опосредствани формати, като например, електронна поща, чат, форум, блог, социални мрежи и др., класифицирани в различни типологии .

В по-тесен смисъл този тип комуникация може да обозначава *езиковите* и *параезикови* средства за общуване, които се прилагат при използването на компютърни технологии. В този смисъл изразът е синонимен на изрази като „интернет език”, „киберезик”, „електронен дискурс” и други.

Поради частичното припокриване на семантизма на двете понятия медиация и медиатизация, по-специално във френския език, се прави кратък преглед на развитието им, като в крайна сметка за основа се приема противопоставянето между човешко и технологично присъствие.

Предлага се кратка типология на различните типове компютърно-опосредствана комуникация, която в изследването е онагледена с таблици. За основа на класификацията се използват две променливи. Първата променлива е *синхронност / асинхронност* на участието. Асинхронните системи на КОК не изискват потребителите да са влезли в мрежата при получаване или изпращане на съобщения. Съобщенията се съхраняват на сайта на получателя, докато не бъдат прочетени. При синхронните видове КОК участниците трябва да бъдат едновременно включени към мрежата, а съобщенията са краткотрайно достъпни и се придвижват нагоре по екрана, докато бъдат окончателно изместени от новите. Втората променлива е свързана с наличието или отсъствието на едновременно обратно захранване (*simultaneous feedback*). При отсъствието на такова захранване съобщението се изпраща изцяло и еднократно като самостоятелна единица (*one-way transmission*). Чатът и електронната поща функционират на този принцип. При наличието на едновременно обратно захранване (*two-way transmission*) събеседниците възприемат съобщенията в хода на тяхното продуциране и имат възможност да реагират на тях. Устната комуникация – за разлика от имейла и чата – се осъществява при наличието на „двупосочно предаване”.

***Кратка характеристика на средството чат***

* *Синхронност*, която предполага кодиране на писменото съобщение в реално време и съобразяване с времевите, техническите и когнитивните ограничения;
* *Еднопосочност на трансфера*: кодирането не се осъществява изцяло в реално време. Първо, трябва да се отчете лекото забавяне, появяващо се между изпращането на съобщението и неговото достигане до адресата. Второ, начинът на предаване на съобщенията е в режим, близък до реалното време, а не същински режим на реално време.
* *Слаба мултимодалност*: При чата е налице само *текст-базиран (писмен) канал*. Този канал обаче има своя потенциал, поради което специалистите го определят като мултимодален, макар и в по-слаба степен от останалите средства, които осигуряват функционирането на няколко канала едновременно.
* *Липса на* *пряк визуален и аудио контакт*: интерфейсът на това средство осигурява само *графичен електронен контакт*, който се установява и поддържа по две линии. Първо от самата система с автоматично генерираните съобщения за влизане или излизане на съответния потребител, или за прекъсване и възстановяване на връзката. Но отвореният, действащ канал сам по себе си не гарантира едновременното присъствие на събеседниците. Необходима е непрекъсната размяна на съобщения между самите събеседници, която да свидетелства за взаимното им присъствие. Веднъж установено, това присъствие е сигурно, докато се разменят съобщения, и не е необходимо да се използват маркери на изказа. Но ако размяната се разреди или спре за известно време, подновяването на комуникацията изисква наново да се прибегне до тези маркери. Следователно електронният графичен канал, по който протича чатът, изисква висока степен и *особена форма на интерактивност* – интерактивност, при която някои текстови изказвания имат комуникативната функция на маркери за присъствие и за подкана (например, самостоятелно използван въпросителен знак („?“), или изрази като „хееей“, „тук ли си още?“, „ехооо?“, на фр. “ohééééé”, „coucou“ и други).
* *дистанционно синхронно общуване*, което е в зависимост от няколко паралелни актуални контекста – реалният контекст на всеки един от събеседниците по време на чата (пространствено-времевата рамка, в която се намира всеки участник – момента от денонощието, институцията или помещението, обстановката, оборудването, с което разполага, евентуално присъстващите или движещи се наоколо лица) и виртуалният контекст, създаден в процеса на общуване. Тези различни контексти влизат в частично сечение и взаимодействие и между тях се създават (и разрушават) връзки, които могат да изменят дадения контекст, бил той реален или виртуален. Действително, участниците са зависими едновременно от всички тези контексти поотделно и от допълнителните синергии помежду им, за които допринасят и самите те. В същото време всеки чатър запазва сравнителна автономност, най-малкото поради физическата си отдалеченост от другия/другите събеседници и липсата на пряк зрителен и/или аудио контакт.
* *Спонтанност и импровизираност на речта:* освен ако не става дума за предварително подготвен текст, който се изпраща директно на събеседника (такива случаи са нередки в чата, както и в изследвания корпус), чатът споделя същите свойства на непланирана, импровизирана, спонтанна реч, както устната. Тази реч обаче се материализира чрез набиране на клавиатура (графо-моторна продукция), изискващо умения както от езиково, така и от визуално-пространствено и перцептивно-моторно естество, което забавя и най-малкото променя кодирането. Дори и най-бързо пишещият чатър не може да се сравнява със спонтанността и бързината на естествената устна реч, която обикновено достига скорост от 5 или 6 срички в секунда. Това означава, че има известна подготовка и планиране на самото набиране, както и паузи за обмисляне и проверка преди изпращане, които не се наблюдават в ежедневния разговор, а импровизираността и спонтанността на чат-разговорите минават през клавиатурата и затова трябва да се разглеждат като относителни. Отложеният режим и еднопосочността на предаване на съобщения също се отразяват на спонтанния характер на чата.
* *Виртуално съ-присъствие и анонимност:* Съ-присъствието в чата не е физическо, а виртуално. В отсъствието на аудио- и визуален канал, то е неразривно свързано с анонимността в чата, която е различна от други видове анонимност. Например, анонимността в писмените текстове е възможна поради отсъствието, отдалечеността на автора от читателя – актът на писане, от една страна, и рецептивният акт, от друга, се осъществяват самостоятелно и отделно във времето и пространството, *in absentia* на едната, или на другата страна. Анонимността в чата, напротив, е вписана във виртуалното присъствие – тя е анонимност *in presentia*, дължаща се на липсата на аудио и визуален контакт. Това е анонимността, която си осигурява героят на Едмон Ростан Сирано дьо Бержерак, анонимност-инструмент, която скрива непривлекателната физическа външност и откроява единствено красотата и силата на речта му. Без да се пренебрегва фактът, че с развитието на мултимодалните медии, възможността за запазване на пълна анонимност се релативизира, все пак анонимността, която предоставя чатът, е възможност за скриване на елементи от идентичността, за разкрасяване или дори създаване на нова идентичност посредством силата на езика.
* *Чатът като електронен дискурс:* чатът притежава и свойства, които не са присъщи нито за устния, нито за писмения дискурс. Това са свойства, типични единствено за различните типове електронен дискурс. Разглеждането на тези нови типове като хибридни или като смесица от жанрове е опростяващо, тъй като всички електронни текстове се различават съществено от конвенционалните жанрове дискурс. Релевантните за електронния текст свойства са *флуидност* (*непрекъсната променливос*т), *симултанност* (*достъп до съответния интерфейс от неопределен брой компютри*), *устойчивост* (*качеството не се влошава при копиране и разпространение*), *пропускливост на границите* (поради начина, по който един текст може да се интегрира в други или да показва линкове към други). Тези свойства допринасят за обособяването и развитието на нов, трети тип дискурс – електронният писмен дискурс.

***Управление на чат-взаимодействието***

Характерна за чата е *структурната фрагментираност* и *непоследователност в редуването* на изказванията, дължащи се на въздействието на компютърната система за съобщения върху словесното взаимодействие. В контраст с идеала за устен разговор – да няма паузи и застъпвания[[1]](#footnote-1) – компютърно-опосредстваните обмени включват неочаквани и понякога доста дълги паузи между съобщенията. Що се отнася до застъпванията, технически изпращането на две (или повече) съобщения не може да се застъпи, но в интерактивен смисъл застъпване е възможно, когато отговорът на даден въпрос (от Б към А) се изпрати по-късно от втори въпрос или друг тип изказване от страна на А към Б. Това явление, което се дължи на системни ограничения – системата публикува съобщенията в реда, в който ги е получила, а не според това на какво отговарят или откликват, – се окачествява като нарушено съответствие в двойката редове на говорене (*disrupted adjacency*). Другото системно ограничение, което затруднява управлението на интеракцията, е липсата на симултанно обратно захранване (*simultaneus feedback*).

Още една характерна особеност е натрупването в едно текстово съобщение на две или повече изказвания, които не са свързани функционално помежду си, а съответстват на различни иницииращи и/или откликващи изказвания по различни теми и от различни събеседници (в случаите на групов чат) (*ibid*: 620). Такива съобщения може да се класифицират по своя интерактивен и функционален характер като еквивалентни на писма (обикновени или по електронна поща), където няколко теми се разглеждат последователно в отделни абзаци. В синхронната текстова комуникация все пак отделните функционални изказвания (иницииращи или откликващи в рамките на даден обмен) по-често се изпращат в няколко отделни реда на писане чрез натискане на клавиша за нов ред (*enter*), което съответства на кратките паузи, които оставя говорителят между отделните идеи в устното общуване при по-дълго изказване.

Поради това, че в чата няма други средства освен автоматичните системни съобщения, от една страна, и графичните и типографски символи, използвани от чатърите, от друга, появата на разнообразни адаптивни стратегии е част от разрешаването на много интерактивни проблеми. Изследваният корпус показва какви стратегии се ползват в специфичните условия на ниска езикова компетентност, съчетана с ограничената мултимодалност на електронното средство.

***Преимущества на електронния писмен интерактивен дискурс в обучението по език:***

1) улеснява *по-равномерното разпределение на участието* и насърчава по-*равноправните взаимоотношения между комуникантите*;

2) дава възможност за *увеличаване на езиковата продукция на учещите и на нейното тематично и стилово разнообразие*;

3) потенциално *засилва вниманието върху формата*, поради специфичните възможности, предоставени от медията – от една страна, възможността за по-голяма когнитивна обработка по време на набирането на текста на клавиатура (*процес на езикова продукция*), и по време на рецепцията (*четене на съобщенията*); от друга страна, видимостта, а оттам и възможността за *преглед и редактиране на интерактивния текст*.

4) дава възможност за *последваща взаимодействието (пост-интеракционна) работа с крайния продукт от чат-взаимодействието* (преглед на електронния файл или дори на хартиена разпечатка, ново, деконтекстуализирано насочване на вниманието върху езиковия материал и неговите изменения в хода на договарянето, върху допуснати грешки и новоусвоени елементи в езиковата продукция) с цел осмисляне, запаметяване и дългосрочно усвояване.

Направен е кратък обзор на изследванията, посветени на чата в екзо- и интерлингвална комуникативна ситуация от различни перспективи – сравнение с разговорите лице в лице, сравнение на синхронната с асинхронната комуникация, търсене на ползите за езикоусвояването, обем на епизодите на договаряне, начини на изграждане на чат-дискурса в академичен контекст и други. Обзорът дава възможност да се установи, че интерлингвалната текст-базирана комуникация на френски език е изследвана в значително по-слаба степен от ендо- и екзолингвалната, което открива едно широко поле за бъдещи изследвания. В по-конкретен план, хипотезите, които се проверяват в дисертационния труд, идват вследствие на прочита на посочените изследвания, както и на собствените ни въпроси, които възникнаха по време на изследването – предизвикват ли повече и по-качествен дискурс на договаряне текст-базираните разговори между учещи; успяват ли учещите да преодолеят проблемите, които възникват помежду им и с какви текстови и графични средства; помагат ли на себе си и на партньорите си по подобаващ начин, съществува ли риск от неправилно научаване на езикови елементи в процеса на комуникативно езикопридобиване, когато е подаден или потвърден грешен елемент от партньора, търсят ли се непрекъснато обиколни стратегии за постигане на целите. Това са много специфични въпроси, на които се стреми да даде отговор представеното тук интерлингвално текст-базирано изследване. Стремежът му като цяло е да докаже, че адекватни входящи езикови данни могат бъдат осигурени от страна на по-слабо компетентен от носителя събеседник, който в съответната ситуация се позиционира в ролята на експерт. Това може да даде повод за различни реакции от страна на по-слабо подготвения събеседник, сравними, но все пак различни от най-често изследваните между носител и неносител. Такива реакции често водят до коригирано повторение (*uptake*), интегриране и в повечето случаи до подобрение на езиковата продукция (*output*). С други думи, една от целите на изследването е да покаже, че интерлингвалната ситуация функционира по подобие на екзолингвалната в типичните за езикоусвояването епизоди на договаряне, като същевременно се открояват и нейните специфики, свързани с ниските компетентности на събеседниците.

В ***глава V***, която е началото на практическата част на дисертацията, е представен по-подробно изследователският проект – описани са участниците, целите, задачите, етапите, съставянето на изследвания корпус и постигнатите резултати. Всички статистически данни, посочени, анализирани и интерпретирани в тази глава, съставляват началната фаза на изследването, представляват неделима първа част от него и подготвят за логичното преминаване към следващата глава, в която са съсредоточени същинските анализи.

***Глава VI***

Моделизирането на откриващите и закриващите епизоди е от структурен тип – разглежда се артикулацията между обмените, които съставят силно ритуализираните епизоди на среща и сбогуване. Моделизирането на страничните епизоди е от интеракционнен тип – то се опира на техниките на взаиморазбиране, приложени от участниците в определени моменти от разговора. И двата типа моделизиране целят да разкрият как протича съвместното изграждане на интерлингвалния интерактивен дискурс.

***Роля на откриващите епизоди във взаимодействието***

Откриващите епизоди имат водеща роля във взаимодействието. Те осигуряват прехода от състояние на изолираност към общуване и правят възможно всяко бъдещо съвместно действие на участниците, като бележат установяването на контакт помежду им – начало на взаимоотношенията, в случай на запознанство, или пореден момент от тях. В този смисъл те са първото положително действие - или кратка поредица от действия – във взаимодействието, което предстои да се осъществи между участниците. Ето защо тези епизоди имат ярко изразен *еуфоричен* характер – с този вид встъпление събеседниците обикновено изразяват радостта си от срещата и от предстоящия момент на откриване/преоткриване на другия, от възможността и удоволствието да общуват. Едновременно с това обаче всяко интеракционно начало има и своята отрицателна – *дисфорична* – страна. В символичен, но често и в чисто материален план срещата, влизането в пряк контакт съответства на един вид заплаха срещу личната територия на събеседник 2, с когото събеседник 1 желае да контактува – нахлуването в личното пространство на другия крие риска поведението да бъде възприето като агресивно. Ето защо за деликатния момент на срещата всеки език е подбрал определени устойчиви способи за влизане в контакт. Тези ритуални способи се състоят от готови словесни формули и фрази, както и от поведенчески кодове, с които събеседниците се припознават взаимно, припознават ситуацията, в която се срещат и която желаят да разгърнат, и съответно задават тона на предстоящото взаимодействие.

Ритуалните способи за откриване на взаимодействието изпълняват няколко основни функции, без които то не може да стартира – чрез тях събеседниците отварят комуникационния канал и проверяват неговото функциониране, влизат в контакт помежду си и дават първоначално определение на комуникативната ситуация

***Съставни елементи на откриващите епизоди***

Съставните елементи на откриващите епизоди са актовете със словесна, в случая текстова реализация, изолирани като действия *sine qua non* при формирането на взаимодейственото встъпление във френска/френскоговоряща среда между компетентни събеседници.

На първо място, словесният елемент, без който не може да стартира взаимодействието, е обменът на поздрави. Най-често този обмен е симетричен (например, „*Bonjour* *!* - *Bonjour* *!*” [„Добър ден – Добър ден”]) – разменят се поздрави, а не друг вид речеви действия, което бележи воля за равнопоставеност между събеседниците. Възможно е също така обменът да е непълен: по една или друга причина иницииращото или откликващото изказване не се реализира. Към категорията на поздравителните обмени се включват също така съкратените поздравителни обмени, при които едното изказване се реализира с поздравителен акт, а другото с различен по вид акт: паравербален – с помощта на графични знаци – или чрез изпращане на съобщение, генерирано от системата, поддържаща чата. В повечето случаи поздравителният обмен се съпровожда от допълнителни актове, които в комбинация с поздравите формират истински откриващи епизоди. Освен това в някои специфични ситуации поздравителният обмен може да бъде заместен от други речеви актове, които имплицитно поемат неговите функции. Става дума на първо място за въпросите за здравето, в случаите, когато са употребени с ясно изразена поздравителна функция и са изместили същинския поздрав. Други специфични актове, способни да заместят изцяло поздравите, са извиненията, представянето (на събеседник, включително себе си) и приветствените формули или изказвания. Към заместващите актове и обмени, специфични за чат-взаимодействията в анализирания корпус, е добавен също така един вид въпроси, с които единият чатър проверява дали каналът е отворен и дали събеседникът му е готов да стартира чата, като едновременно с това потвърждава своята собствена готовност.

***Видове откриващи епизоди според осъществените речеви актове***

Основните видове откриващи епизоди според осъществените речеви актове, така както обичайно се практикуват във френска/френскоговоряща среда, са следните:

(а) Обмен на поздрави:

* Минимален поздравителен обмен (симетричен);
* Непълен поздравителен обмен (липсва едното изказване);
* Съкратен поздравителен обмен (единият комуникативен ход не е същинско изказване, а пара- или невербален сигнал)

(б) Поздравителни епизоди: поздрави, съпроводени от допълнителни речеви актове: - Поздрави + запознанство;

* Поздрави + въпроси за здравето
* Поздрави + въпроси за здравето + обмен на комплименти;
* Поздрави + (евентуално) въпроси за здравето + (евентуално) комплименти + обмен по повод размяна на дарове;
* Поздрави + (евентуално някои от изброените по-горе актове) + обмен на различни дребни теми (*small talk*) – времето, външният вид, актуалните занимания на участниците*.*

(в) Откриващи обмени или епизоди, заместващи поздравите:

* Въпроси за здравето
* Извинение;
* Представяне.

Горната типология може да се приеме като общ сценарий или набор от когнитивни схеми, по които събеседниците се водят несъзнателно, общувайки на френски език и/или във френска/френскоговоряща среда. Находките в корпуса частично се разминават с нея. От една страна, не всички епизоди, фигуриращи в типологията, са установени в изследвания корпус, а от друга – изолирани са обмени и епизоди, специфични за интерлингвалния чат-дискурс. Става въпрос за следните видове обмени и епизоди, чиито структурни и интеракционни особености ще бъдат разгледани по-нататък:

Към (а) – *Съкратен поздравителен обмен (единият компонент е от невербално естество – системно генерирано съобщение)*;

Към (б) – *Поздрави + въпроси за готовността за встъпване във взаимодействие*;

Към (в) – *Въпроси за готовността на събеседниците да встъпят във взаимодействие*.

***Видове откриващи епизоди според структурната организация на обмените***

Структурната организация на обмените е следната:

(а) П*оследователни* или *линейни* обмени

* *Непълно реализиране на обмена*
* *Включване на един обмен в друг*

(б) *Кръстосани обмени*

(в) *Обхванати-обхващащи обмени*

***Откриващите епизоди в чата на френски език в интерлингвална и интеркултурна ситуация***

В интерлингвална текст-базирана електронна ситуация на комуникация е очевидно, че степента на владеене на ритуалните епизоди е различна при събеседниците с различен първи език и култура. В анализирания корпус тази степен на владеене може да се отчете единствено от гледна точка на писмения дискурс и използваните допълнителни графични средства, или пък в по-интерактивна перспектива, от гледна точка на адекватността на текстовите изказвания спрямо момента от взаимодействието.

От тази перспектива се разглеждат видовете обмени, които се практикуват при откриването на взаимодействието в чата, както и тяхната конфигурация. Най-общо, изолираните в корпуса специфични обмени в откриващия епизод са *краткият поздравителен обмен, съпровождан или заместван от обмен на учтиви въпроси за състоянието/здравето*. Друг обмен, изолиран в редица откриващи епизоди, е обменът относно готовността на събеседниците да встъпят във взаимодействие, реализиран под формата ‘въпрос-отговор’ или ‘твърдение-твърдение’. Двете форми на реализация на обмена се оказаха често срещани в корпуса. Изглежда, че интеракционната стойност на обмена „*Готов съм – И аз съм готов*” (или на френски, както се среща в общия случай в разглежданите чатове: „*Je suis prêt – Moi aussi, je suis prêt*”) е съвместното лансиране на взаимодействието, а при формата ‘въпрос-отговор’, с въпроса едновременно се пита за насрещната готовност, утвърждава се собствената такава и се прави опит за първоначално лансиране на взаимодействието. Въпросът за готовността на участниците в разговора и за честото й присъствие в интеракционните стойности на откриващите обмени се обяснява с факта, че събеседниците се изразяват на чужд език, по сложни професионални теми и посредством електронна медиа, изискваща активно участие в разговора и бързо реагиране на отправените въпроси и твърдения. Необходима е също така значителна предварителна подготовка както по отношение на поставената дидактическа задача, така и в езиков и интеркултурен план. Всички тези фактори определят високата когнитивна натовареност на събеседниците по време на чат- взаимодействието и обясняват защо е необходима готовност – физическа, интелектуална, емоционална ... – за участие в тях.

В описанието на откриващите епизоди е необходимо да се отчете също ролята на електронната медиа. Генерирането на автоматични съобщения, сигнализиращи за отварянето на канала, а оттам и за потенциалното присъствие на събеседника, е своеобразна подкана за взаимодействие (в смисъла на Шеглоф 1968). Този сигнал за старт обикновено не измества откриващия епизод, тъй като след неговото появяване събеседниците изпълняват взаимните встъпителни ритуали. Но в някои случаи този вид съобщения функционират като истински иницииращ компонент на поздравителния обмен (*summons*), на който събеседникът откликва с поздрав (*answer*). В този вид обмени системата подпомага събеседването и изпълнява ролята на „медиатор”, като успешно се вписва в своеобразна икономична стратегия на общуване с цел намаляване на комуникативните рискове, често предпочитана от учещите чужд език в процеса на взаимодействието.

***Модели на откриващите епизоди в изследвания корпус***

При моделизирането на откриващите епизоди като основни критерии се използват наличието / липсата на минимален поздравителен обмен, както и структурирането на епизода, определян съответно като линеарен (прост или същински) [а-а . б-б . в-в] или кръстосан ([а-б . а-б] или [а-б . б-а]). По тези критерии типовете откриващи епизоди, установени в корпуса, са 4 на брой, като повечето от тях се характеризират с различни подвидове, които са представени по-долу:

1. Минимални епизоди от *линеарни (прости или същински) обмени*: обмен на поздрави, последван или не от обмен ‘въпрос-отговор’ за здравето / състоянието, в 4 или 5 реда на писане (а-а, б-б, и т.н.);
2. *Комбинирани епизоди*: обмен на поздрави, комбиниран с друг обмен от фазата на откриване посредством *включване* (*échanges enchâssés*), *кръстосване* (*échanges croisés*) или *обхващане* (*échanges embrassés*) между изказванията на говорител/пишещ 1 или говорител/пишещ 2;
3. *Разтеглени епизоди (фр. discontinus; англ. disrupted)*: обмен на поздрави, който включва между иницииращото и откликващото изказване друг тип обмени, нетипични за фазата на откриване;
4. *Непълни епизоди*: включват обмен на поздрави, в който липсва един от двата компонента, иницииращ или откликващ, и/или тричленен обмен ‘въпрос-отговор-потвърждение’, в който липсва един от тези три компонента.

***Анализ на епизодите на закриване***

Епизодите на закриване на чат-взаимодействието в корпуса са другият силно ритуализиран момент от срещата. Чрез тях участниците правят един вид равносметка, като изразяват радостта си от проведеното общуване, желанието си да продължат да контактуват и взаимната си увереност, че ще се видят отново (еуфорична страна на раздялата), но и съжалението си, че трябва да се разделят (дисфорична страна на раздялата). Ритуалната страна на закриването е най-силно осезаема, когато участниците са постигнали поставените за даденото взаимодействие цели и вниманието им се пренасочва към други цели и задачи. Когато е постигната интерактивната цялост, събеседниците пристъпват по-явно към приключване на дейността и закриващият ритуал е цялостен. Обратно, когато поради различни обстоятелства - било външни, било поради самите участници - взаимодействието не постигне целите си, закриващият епизод остава непълен или изобщо не се осъществява. Последната особеност бележи една съществена разлика с откриващите епизоди – колкото и да са слаби очакванията на участниците по отношение на качеството на предстоящото взаимодействие и на изпълнението на комуникативните цели, пълна липса на встъпление към взаимодействието не се установява (освен в крайни, много редки случаи на „дефектни“ епизоди). Това е обяснимо, тъй като няма взаимодействие без първоначално минимално идентифициране на участниците, което минава през някаква форма на ритуализиран поздрав. Закриването на чат-взаимодействието обаче може да стане по-незабележимо и по-кратко. Този по-слабо изразен ритуален характер на сбогуването в сравнение с встъплението важи и за интерлингвалната комуникативна ситуация, като тази особеност не влиза в разрез с общите характеристики на сбогуването в ендолингвална ситуация (лице в лице, телефонни разговори, както и всички видове електронна комуникация), където се наблюдават временни или окончателни прекъсвания, недовършени или отложени за по-късно теми, както и разговори с внезапен край (срвн. фр. израз « *tourner court* »), с отворен, неясен или висящ край (срвн. фр. израз « *finir en queue de poisson* ») или пък с липсващ такъв.

***Видове закриващи епизоди според осъществените речеви актове***

Типологията на основните ритуални актове при закриване на взаимодействието в обикновения всекидневен разговор, така както се практикуват във френска/френскоговоряща среда от носители на езика/компетентни събеседници, е следната (по Траверсо 2000 и 2001):

* поздрави за сбогуване;
* благодарности с интеракционна стойност на сбогуване;
* пожелания;
* бъдещи планове.

Както при откриващите епизоди, така и тук, целта е да се провери доколко тези когнитивни схеми, присъщи на общуването в ендолингвална ситуация между френски/френскоезични компетентни носители на езика, са интегрирани от участниците в чатовете, т.е. доколко реализираните интерлингвални епизоди на закриване кореспондират с езиковите и интеракционни норми на сбогуване във френскоезична среда, спазвани от компетентните комуниканти за успешното провеждане и завършване на взаимодействията им.

При моделизирането на закриващите епизоди за основни критерии бяха използвани наличието / липсата на сбогуващ обмен (ключов обмен, *échange pivot*) и интеракционният синтаксис на епизода. Той се определя съответно като координиран синтаксис, включващ линеарни обмени [а-а . б-б . в-в], или като йерархизиран синтаксис, включващ кръстосани обмени ([а-б . а-б]) в двете им разновидности, или обхващащи – обхванати обмени [а-б . б-а], също включващи две разновидности. По тези критерии закриващите епизоди, идентифицирани в изследвания интерлингвален текстови електронен корпус, могат да се формализират в следните 5 основни категории, които съдържат съответните подкатегории епизоди:

1. Липса на закриващ епизод – чат-взаимодействието свършва внезапно;

2. Замяна на закриващ епизод: в този вид епизоди е осъществена замяна на сбогуващия обмен с друг(и) вид(ове) обмени, например обмен на благодарности или на потвърдителни елементи;

3. Непълни епизоди: обменът на сбогуване остава незавършен, поради участието само на единия чатър;

4. Епизоди с линеарен сбогуващ обмен;

5. Комбинирани епизоди: два или повече вида обмени се включват един в друг, кръстосват се или са в конфигурация обхващащ-обхванат.

***Специфики на страничните епизоди***

В интерлингвална ситуация страничните епизоди са огледало на нагласите на учещите към езика-обект и към комуникацията на чужд език. Регулацията на интерактивността посредством страничните дискурсивни дейности характеризира също така нагласата на сътрудничество между учещите езика. Анализът разглежда тези епизоди в екзолингвална комуникативна ситуация като видим продукт от съвместната дейност на събеседниците. Основавайки се изцяло на индуктивен подход, този анализ показва как се мобилизират и насочват езиковите ресурси на участниците по посока преодоляване на проблемите, възникващи в хода на взаимодействието. Именно страничните епизоди са част от онези интерактивни моменти, в които е видно как словесното сътрудничество между събеседниците е движещата сила в общуването.

Съставните части на страничните епизоди са три или четири според степента на експлицитност на етапа ратификация:

(1) възникване на проблем, който прекъсва нормалния ход на взаимодействието: *инициатива*;

(2) реализиране на дейност, „странична” спрямо основната комуникативна дейност, която повече или по-малко видимо е насочена към разрешаването на възникналия проблем: *реакция*;

(3) *приемане* (*ратификация*) на предложеното решение и *възстановяване* на основната комуникативна дейност. Ратификацията може да е явна и да се състои от отделно изказване преди възстановяването на комуникативния поток, или да е имплицитна, т.е да се е сляла с изказването, връщащо общуването към нормалния му ход. В първия случай структурата на страничния епизод е четиристепенна, а във втория – тристепенна (и двете разновидности са регистрирани в корпуса, както е видно от анализа по-долу).

Целта на тази част от изследването е да се отговори на следните въпроси:

- какви видове странични епизоди са налице в този корпус;

- какви са структурните, дистрибутивни и семантични характеристики на изказванията, които ги съставят;

- какви са интерактивните функции на идентифицираните странични епизоди.

Отговорите на вторите два въпроса обобщават това, което наричаме езикови и дискурсивни и интерактивни техники на взаиморазбиране в интерлингвалната чат-комуникация.

А отговорите на всички въпроси допринасят към елементи на отговор на един от основните проблеми, поставени в началото на настоящото изследване, а именно, как в плана на езиковото взаимодействие ситуацията на интерлингвална комуникация между студенти, учещи език за професията, се вписва в общата многообразна картина на ситуациите на езиков контакт (екзолингвални ситуации) и дали и до каква степен своеобразието й отрежда специфично място в сферата на професионалната комуникация на чужд език.

Видовете странични епизоди, изолирани в корпуса, са следните:

1. *корективни*
2. *интерактивно допълване*
3. *обяснителни*
4. *договаряне на смисъла*
5. *метаезиков коментар*

Интерактивните и структурни особености на тези видове странични епизоди са представени в обобщителни таблици по-долу.

***Таблица 1. Обобщение на корективните епизоди***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Вид корекция** | **Интерактивна функция** | **Езикова форма** |
| *C: …Il est inefficace de juge.*  *G: \*de juger?*  *C: Oui, de juger*  **Правописна и/или граматическа** | Твърдение –  хетеро- корекция –ратификация  3-степенна структура | маркер за корекция(\*), заместен елемент в повторена синтактична структура, маркер за елиптичен въпрос – молба за потвърждение |
| *С: Mair parce que je ne peux pas le lesser partiallement lire, je le lirai...Une fois.*  *С: la lesser\**  *G: \*la laisser?*  *C: Oui*  **Правописна корекция** | Твърдение –  автокорекция –  хетеро- корекция –ратификация  4-степенна структура | маркер за автокорекция(\*), заместен елемент в повторена синтактична структура  маркер за хетерокорекция(\*), заместен елемент в повторена синтактична структура, маркер за елиптичен въпрос – молба за потвърждение |
| *H: je pense qu’on …*  *H: non j’ai écrit mal je suis désolé :) je ne pense pas ….*  **Граматическа корекция + обяснение** | Твърдение -  автокорекция, инициирана и осъществена от говорещия  2-степенна структура | Допълване и заместване на форми, преформулиране на първоначалната идея и допълнителен коментар |
| *H: oui je les ai écrits*  *H: non désolé je les ai lus :)*  **Лексикална корекция** | Твърдение -  автокорекция, инициирана и осъществена от говорещия.  2-степенна структура | Заместване на погрешната с подходящата лексикална единица |
| *M: Elle n'a jamais été privatisée. Elle est établie dès le moment initial comme une entreprise privée.*  **Лексикална корекция + обяснение** | Въпрос –  хетерокорекция, инициирана и осъществена от другия – отговор –  ратификация.  4-степенна структура | Отрицание на проблемната лексикална единица, ново твърдение, в което е включено повторение на предходната единица |
| *Е: ... les marques similaire qui sont préférable?*  *V.: Oui, bien sur il y a une concurrence ...*  **Имплицитна лексикална** | Въпрос –  отговор –  ратификация, съдържаща комплимент  3-степенна структура | Въпрос, съдържащ парафрастично описание на термин -  Отговор, в който термин замества парафрастичното описание, използвано във въпроса |

***Таблица 2. Обобщение на епизодите на интерактивно допълване/довършване***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пример** | **Интерактивни функции** | **Езикова форма** |
| А: Selon toi, cette sociéte est bonne santé?  M: Oui.  А: en raison de son chiffre d'affaire?  M: Qui est de 43813000 BGLV. | Въпрос 1 – отговор 1  въпрос 2 (уточняващ въпрос в продължение на въпрос 1) или уточнение в продължение на отговор 1 – отговор 2 (елиптичен отговор)  4-степенна структура с два линеарни обмена | Две хипотези за синтаксиса на съвместното изказване:  1) ред 3 продължава въпроса от ред 1, ред 4 допълва синтактично и смислово ред 3 – продуктът е едно сложно съставно с подчинено определително изречение;  2) ред 3 продължава отговора от ред 2, ред 4 допълва ред 3 |
| S: j'ai lu que est la deusieme operateur de telephonie mobile en Russie  Е: oui, par quntité  Е: et premiere par qualité | Твърдение – елиптичен отклик на твърдението – втори елиптичен отклик на първото твърдение  3-степенна структура с един линеарен обмен | Синтаксис на съвместното изказване: просто изречение, с две координирани еднородни части |
| E: Maintenant, je comprends  E: .....  O: comment ce projet marche? Par exemple je choisi une sosité roumaine et ce toi que fait une  présantation pour moi? | Твърдение – отклик на  твърдението, който е едновременно смислово и синтактично продължение на твърдението и въпрос за потвърждение верността на това продължение  2-степенна структура | Синтаксис на съвместното изказване: сложно съставно с подчинено допълнително |
| M: Est-ce que tu peux me donner des informations concernant le montant du chiffre d’affaire ?  A: j'ai recherché le chiffre d'affaire 2011  M: Et?  A: mais je n'ai pas pu trouver le fin d'année | Въпрос – отговор [под формата на твърдение – отклик на твърдението под формата на подканващ елиптичен въпрос – отклик на подканата с ново твърдение в продължение на предходното]  3-степенна структура | Синтаксис на съвместното изказване: сложно съчинено изречение с 2 алтернативни съюза *et / mais*. |

***Таблица 3. Обобщение на обяснителните епизоди***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Вид проблем, изискващ обяснение** | **Интерактивна функция** | **Езикова форма** |
| Проблем с идентифициране на денотата на означаемо  « *Quelle presentation ?* »  Хетероиницииран  Хетеро- и авторазрешен проблем -  *епизод must form*  *обяснение чрез взаимно довършване на формулировки* | С1 – първо изказване  С2 – блокира/ отлага отговора поради проблем  С2 и С1 съвместно разрешават проблема  С2 – отговаря на първото изказване  4-степенна структура | С1 – твърдение с означаемо, проблемно за С2 (определителен член + същ.)  С2 – въпрос по означаемото (въпросително прил. към същ.)  С2 – въпрос, индиректно предположение  С1 – обстоятелство  С2 – подчинено определително изречение |
| Проблем с неясно/ двусмислено кодирано изказване  *« et le meilleur ? »*  хетероиницииран  авторазрешен проблем  *must form*  *Обяснение с автоповторение (auto-reprise) на изказване, включено в рамките на сложно изречение* | С1 – проблемно изказване  С2 – отлага отговора на изказването  С1 – втори вариант на първото изказване  С2 – ратифицира (разбира и отговаря на първото изказване чрез съгласие)  4-степенна структура | С1 – твърдение или въпрос или погрешно кодиране (липсващ деиктичен маркер, елиптичен въпрос или недовършено изречение)  С2 - маркира неразбиране чрез повторение на проблемния израз (*reprise*) + паравербално средство (въпросителен знак пред пробремния елемент), експлицитно изразяване на неразбиране « pas compris »  С1 – конструира сложно подчинително с подчинено определително  С2 – отговаря вербално и паравербално |
| Проблем с погрешно кодиране на предлог  « *5 examens a 3 jours* »  хетероиницииран и авто-разрешен (автокоригиране) проблем Eпизод *must form*  *преформулиране и заместване на предлога за период с такъв за пропорционалност* | С1 – проблемно изказване  С2 – отлагане на отговора  С1 – втори вариант  С2 – имплицитна ратификация  4-степенна структура | С1 – погрешно кодиране на предлог  С2 – повтаря проблемния елемент като въпрос  С1 – преформулира погрешно кодираната част |
| « *Emettre des titres* »  Автоинициирано и автоосъществено обяснение – епизод *may form*  *дефиниращо изказване, въведено с израза c’est-à-dire* | С1 – изказване активатор  С2 – реакция  С1 – обяснение  С1 – ратификация  4-степенна структура | С1 – използва терминологичен израз в твърдение  С2 – реагира на твърдението с метаезиков коментар („*je comprends*”)  С1 – дава дефиниция на терминологичния израз  С1 – обосновава се |
| « *51 % autre entreprise* »  Автоиницирано и автоосъществен епизод  *May form*  *Автопреформулиране в три стъпки: преформулиране с частично отрицание, изреждане на примери, уточняване на действие на множествен субект* | С1 – проблемно изказване  С2 – ратификация  С1 – преформулиране  3-степенна структура (разширена – последната е в три стъпки) | С1 – номинална група в ед.ч.  С2 – приема информацията  С1 – автокорекция: частично отрицание („зачеркване” на ном. гр. в ед.ч.)  С1 – изреждане на примери  С1 – съотнасяне на примерите с местоимение (анафорично) и глаголна форма в мн.ч. |
| « *TL* »  Автоинициирано и автоосъществено обяснение  *Епизод may form*  *Деконтекстуализация и разгръщане на използваната абревиатура* | С1 – изказване  С1 – обяснение  С2 – ратификация  3-степенна структура | С1 – използва абревиатура  С1 – обяснява абревиатура  С2 - коментира информацията |
| Проблем в цялостно изказване  Хетероинициирано и  Автоосъществено преформулиране  Епизод *must form*  *Опростяване на изказването* | С1 – първо изказване  С2 – реакция  С1 – второ изказване (отговор на реакцията)  С2 – отговор на първото изказване  4-степенна структура | С1 – въпрос  С2 – метаезиков коментар: « pardon j’ai pas compris »  С1 – преформулира чрез опростяване  С2 – отговаря на въпроса |
| Терминологичен израз  *« identité sociale* »  Хетероинициирано и  Автоосъществено преформулиране  *Епизод must form*  *Обяснение чрез изреждане на примери, подаване на модел на отговор* | С1 – първо изказване  С2 – отлагане на отговора  С1 – второ изказване  С2 – отговор  4-степенна структура | С1 – въпрос  С2 - молба за обяснение: « pardon, tu peux expliquer un peu ? »  С1 – обяснение чрез примери  С2 –отговор |
| Проблем с кодирането на лексикализиран израз (неокодиране)  « *agence des marques* »  Хетероиницииран проблем  Неразрешен проблем  *Епизод must form*  *Обяснение чрез дефиниращи изказвания* | С1 – първо изказване  С2 – блокира текущата комуникация и фокусира върху израза  С1 – отговор на С2, въпрос  С2 – блокира въпроса, втори фокус върху израза  С1 – отговор със съкратения вариант на израза  С2 – блокира въпроса, задава уточняващ въпрос  С1 – слага край на епизода  отворена структура | С1 – твърдение, съдържащо неокодиран израз  С2 – молба за обяснение: « *c’est quoi agence des marques* »  С1 – дефиниращ изказ, съдържащ *differentiae specificae* |

***Таблица 4. Интерактивни способи на договаряне на смисъла (пример)***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ред на писане** | **Интерактивен способ** | **Езикова реализация** |
| G1: quelle est le remuneration minim dans Russie? | Парафраза | Въвеждане на обекта чрез първоначално запитване:  отворен въпрос с въпросително местоимение  (въпрос за искане на информация) |
| K2: en euro c`est |  | Подготовка на отговора |
| K3: en russie a peu pres 115 |  | Отговор на запитването |
| K4: et a saint petersbourg 183 |  | Отговор на запитването |
| G5: minim? | Повторение (*auto-reprise*) на ключов елемент от парафразата | Въпрос за потвърждение на разбирането (от типа „Правилно ли ме разбра?”) |
| K6: oui |  | Потвърждение |
| K7: et chez vous? |  | Въпрос – ехо |
| G8: je ne parle de revenu par habitant | Формулировка с изключване на друг обект – автоинициирано  авто-преформулиране | Твърдение за доуточнение на първия въпрос - гл. *parler* в 1-во л., ед. ч., отрицателна форма |
| G9: je parle de la remuneration moins qe'un employeur pe peut pas payer ses employes | Формулировка с *differentiae specificae* – второ автоинициирано  авто-преформулиране; | Твърдение - гл. *parler* в 1-во л., ед. ч., положителна форма |
| K10: Le montant minimal de la rémunération? | Парафраза с технически термин – автоинициирано хетеро-преформулиране | Въпрос за потвърждение на разбирането (от типа „Правилно ли разбрах?”) |
| G11: oui |  | Отговор-потвърждение |
| K12: 115 et 183 |  | Отговор на запитването |
| K13: moins on ne peut pas payer | Формулировка с *differentiae specificae* – второ автоинициирано  хетеро-преформулиране | Твърдение, доуточняващо отговора. |

***Таблица 5. Интерактивни способи на договаряне на смисъла (пример)***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Ред на писане*** | ***Интерактивен способ*** | ***Езикова реализация*** |
| K1: tu ecris | Метаезиков коментар, въвеждащ цитат на събеседника | Твърдение - провокация |
| K2: Le temps de la société est indéterminée, depuis son inscription au registre du commerce et les autorités fiscales en vertu de la loi. Le temps de la société sera déterminé au cours du fonctionnement avec les dispositions légales. | Цитиране на събеседника, поставящо проблема | Продължение на твърдението от горния ред |
| K3: je n`ai pas compris qu`est ce que c`est le temps de la societe... | Метаезиков коментар: изрично твърдение за неразбиране, търсещо помощ | Твърдение – провокиращ коментар 1 |
| G4: l'entreprise n'a pas un temp de function determine | Формулиране чрез отрицание на противоположния по смисъл израз | Отговор на коментар 1 |
| G5: 1-2 ans | Даване на пример | Отговор на коментар 1 |
| G6: elle sera function si ella sera benefice | Хипотетична формулировка: съществуване на обект при определени условия (реализация на единия изход от алтернативата) | Отговор на коментар 1 |
| G7: tu a compris? :$ | Метаезиков въпрос | Въпрос за потвърждение на разбирането |
| K8: vraiment non))) |  | Отрицателен отговор |
| G9: que-est-que je veux dis? |  | Край на въпроса от ред 7 |
| K10: il a cree son entreprise, il l`a enregistre dans le registre du commerce | Повествование | Отговор на коментар 1 и на отрицателния отговор от ред 8 |
| K11: je pensais qued de cette temps l`entreprise peux exister n`importe combien de temps... | Съждение, предизвикано от повествованието и го прекъсва; преформулира проблема, като отрича алтернативата в обекта на дискусия | Твърдение - 2 |
| G12: oui |  | Отговор на твърдение 2 |
| G13: si elle sera un benefice | Повторение на условията за реализация на този изход, което интерактивно довършва горното съждение | Продължение на отговора на твърдение 2 |
| K14: mais elle va exister seulment dans le cas s`il ya un profit | Интерактивно преформулиране | Реакция на отговора от редове 12 и 13, и продължение на твърдението от ред 11 |
| K15: attend | Сигнал за задействане на ретроактивен и автоконтрол. | Молба /  Искане за прекъсване на текущата дейност (обяснение) |
| K16: elle peux exister par la loi mais le creatuer ne gagne rien, donc il le ferme ou elle ne peux exister par la loi s`il n`apporte pas de l`argent? | Преформулиране на стартовото цитирано изказване чрез поставяне на алтернатива | Въпрос с алтернатива |
| G17: si le personne qui a cree un entreprise ne fait du profit il sera le fermer | Преформулиране чрез хипотетично изказване | Отговор (преформулиране на първия член на алтернативата) |
| K18: oui j`ai compris | Ратификация | Реакция на отговора |

***Таблица 6. Обобщение на епизодите на метаезиков коментар***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Странични епизоди с метаезиков коментар** | **Интерактивна функция** | **Езикова форма** |
| фокус върху формата - глаголни синтагми от преходния език на С1 / С2 | С1 въпрос – молба за потвърждение дали формата е подходяща  С2 отговор – предложение на друга форма | - On peut dire *x* ?  -Plutôt on dirait *y*. |
| Фокус върху разгръщане на абревиатура | С1 въпрос – молба за съобщаване на непознато съдържание (абревиатура)  С2 отговор | - Je veux poser [la question], qu’est-ce que ça veut dire x ?  - Ça vient de … |
| Фокус върху разгръщане на абревиатура | С1 въпрос – молба за съобщаване на непознато съдържание (абревиатура)  С2 отговор | - X qu’est-ce que ça veut dire?  - c’est … |
| Фокус върху вложеното съдържание в интерлингвална форма на С2 | С1 – твърдение за неразбиране, индиректна молба за съобщаване на непознато съдържание | - Je n’ai pas compris qu’est-ce que x ? |

***Обобщение на резултатите от анализа и моделизирането на страничните епизоди***

В ситуация на интерлингвална комуникация страничните епизоди могат да бъдат провокирани от пречка във взаиморазбирането, която може да се характеризира като *неразбиране* или като *недоразумение*, дължащо се на интерлингвален елемент в израза. Идентифицираните в корпуса проблеми, блокиращи естествения ход на комуникацията, могат да се категоризират в следните групи и подгрупи според естеството им:

* Проблеми от *дискурсивно естество*: продуцираният дискурс не се разбира поради:
  + Неясно изказване (интерлингвално по същество);
  + Сложно изказване;
  + Проблем от референциално естество (идентифициране на денотата);
* Проблеми от *езиково естество*: езиковият код не се разбира поради
  + Интерлингвална форма (напр. конструкция с предлог);
  + Интерлингвален терминологизиран израз;
  + Терминологичен израз;
  + Абревиатура.

Друга категория проблеми, решавани в рамките на страничните епизоди, са периферни за взаиморазбирането, тъй като привличат вниманието не върху смисъла, а върху формата на даден елемент при продукция или при рецепция. Включването на интерактивния мониторинг при разрешаването на подобни проблеми от формално естество е често срещано явление сред учещите в интеракциите помежду им.

Що се отнася до изолираните в корпуса техники за осигуряване на взаиморазбирането при вече възникнал проблем, могат да се направят следните обобщения:

1. Техниките на интерактивно довършване са разнообразни от синтактична и функционална гледна точка.
2. Техниките на взаимно договаряне на смисъла и формата включват други форми на взаиморазбиране – корекции и допълване.
3. Метаезиковите епизоди са многобройни и фокусът им може да е както върху формата, така и върху смисъла.
4. Установяват се повечето техники на взаиморазбиране, изолирани в екзолингвална ситуация: примери за такива техники са дефиниращите изказвания, даването на примери, въпросите с алтернатива, разлагането / разделянето на топика, кумулативното преформулиране, представянето на парадигма.
5. Откриват се техники на взаиморазбиране, които изглеждат специфични за интерлингвалната текстова синхронна комуникация: деконтекстуализация и обяснение; интерактивно преформулиране; серия от повествователни изкази.
6. Езиковата и дискурсивна взаимопомощ се откроява особено силно в епизодите на взаимно договаряне на смисъла, където ниската компетентност се усеща от двете страни. Тази активна позиция изгражда интересната и може би уникална интерлокутивна връзка в интерлингвална ситуация.

***Заключение***

Съставеният корпус даде възможност за последователно, а впоследствие и синтезирано фокализиране върху няколко различни, но взаимно допълващи се аспекти, които допринасят за създаването на една по-цялостна представа за чат-взаимодействията:

От гледна точка на вариативността като проблем на общото езикознание и на социолингвистиката чат-взаимодействията от корпуса дадоха възможност за елементи на описание на:

* Диафазна вариативност или вариативност в зависимост от контекста – институционална, провокирана комуникативна ситуация, дистанционно присъствие на преподавателски екипи, наложен кръг от теми и т.н.; принадлежност към различни езиково-културни общности и същевременно идентифициране (най-малкото частично) с френскоезичната общност посредством използването на френския език,
* Диамедийна вариативност или вариативност в зависимост от използвания канал (писмен/устен/електронен…) – в случая използваният прозорец за писане в чата (пространствен писмен носител, *support-espace d’écriture*), осигуряван от програмата Скайп, индуцира специфични езикови употреби,
* Вариативност, свързана с нивото на езиково владеене или с лекта на учещия (вид диалектна вариативност), представляваща основният фокус на изследването.

Частичните описания на тези три типа вариативност намериха обща пресечна точка в анализа на специфичната езикова продукция на учещите от гледна точка на:

* Структурата на изказванията им в хода на диалога;
* Интерактивните проблеми, срещани в тези изказвания, и начините за преодоляването им.

Функциите на тези способи за локално справяне с проблемите в общуването. Тези функции могат да се подредят в континуум – в единия му край стоят функции от комуникативно естество, а в другия – от езикоусвоително. Езикоусвоителната перспектива се третира във връзка с комуникативната ситуация (екзолингвална, интерлингвална). Анализът на подбраните епизоди показа, че в хода на общуването се изгражда смисъл (протича комуникация), но също така се осъществява форма на потенциално езиково усвояване (езиково познание и езиково общуване се структурират и преструктурират във и чрез взаимодействието). Езиковата продукция на учещите е представена в нейната автентична форма, без промени в правописа, морфологията, синтаксиса или лексиката.

Описанието на компютърно-опосредстваната комуникация в някои нейни социални (или по-скоро „социетални“), психосоциални и конструктивистки измерения, е изключително актуална и важна тема. На първо място, тя насърчава и улеснява виртуалните мобилности, в това число различните типове академична виртуална мобилност, която даде основата за обекта на изследването, и ползите от която са значими. На второ място, тази нова форма на комуникация в преподаването и ученето на чужди езици може да осигури висока добавена стойност със сравнително малки инвестиции в оборудване и в човешки ресурси. В страните от Централна и Източна Европа, независимо от ограничените ресурси, младите поколения са запознати с информационните и комуникационни технологии и взаимодействията в интернет за тях са всекидневие. Така те често мобилизират богат набор от компетентности за постигането на различни комуникативни цели – академични, институционални, професионални, семейни, приятелски. Опосредстваните от ИКТ практики пораждат нови потребности и нов потенциал за езиково обучение. Наблюдението на тези процеси даде възможност да се разбере, че интернет е отлично и достъпно средство за придобиването и подобряването на различни комуникативни и езикови компетентности. В допълнение, от конструктивистка перспектива е установено, че високата степен на интерактивност на образователните процеси осигурява по-ефективно учене. Анализът тук показа, че чатът е с висока степен на интерактивност, тъй като дава възможност за незабавно включване в комуникативната игра, с кратки и бързо редуващи се изказвания, избягване на паузи и др., поради което може да бъде високоефективен в образователните процеси.

Интеркултурното измерение е неделимо от комуникативното. Сблъсъкът на две непознаващи се взаимно култури, също както и сблъсъкът на две ограничени езикови компетентности, може да породи редица проблеми като неразбиране, недоумение, недоразумение, дори междуличностен конфликт. Материалът, с който разполага това изследване, позволи да се изяснят някои причини за проблемите, свързани с хода на самото общуване, като акцент бе преодоляването на нарушеното взаиморазбиране с езикови и параезикови средства. Идентифицирани бяха причини от езиково и друго естество, например, междуличностно. За опора и еталон на изследването, по-специално в частта, посветена на структурните особености на ритуалните епизоди, послужиха нормите на общуване във френска/френскоезична среда между компетентни говорители или носители на езика – нещо, което би могло да се нарече норма на *интракултурното* общуване. Изследването на причини за комуникативни сривове от *интеркултурно* естество обаче би изисквало, освен този еталон, да се използват още четири различни еталона на интракултурно общуване в ритуализираните моменти от срещата (за четирите основни етноса, представени в проекта), всеки от които да се съизмери с френския/френскоезичния интракултурен еталон и накрая за всяко общуване по двойки да се отчете *интракултурното* влияние (ако има такова, тъй като при висока езикова компетентност на Е2 би следвало да се приеме, че в общуването на същия Е2 влиянието от Е1 е нулево или незабележимо) върху *интеркултурното* общуване на трети език, различен от изходните езици (Е1) на двамата събеседници. Проблемът е сложен поради това, че е нужно да се идентифицират интеракционните стойности на речевите актове в културата еталон и да се потърсят аналозите им в изходната култура на събеседниците. Видно е, че подобна задача поставя огромни предизвикателства пред изследователя и заслужава също отделно изследване. Ето защо описанието на интеркултурното измерение остана в периферията на фокуса на това изследване, а описанието на интерлингвалното измерение се ограничи до идентифицирането – в контекста на чат-взаимодействието – на приложените техники за провеждане на ритуалните моменти от срещата и до тези за справяне с комуникативни проблеми. Интеркултуралността – схващана като разбиране на културните ценности и практики на събеседника, без непременно да означава споделянето им – кореспондира с взаиморазбирането, но остава в това изследване фон, на който протича комуникацията и който прави възможно (а понякога може би трудно и дори невъзможно) съвместното изграждане на смисъла.

Описанието на чат-взаимодействията между студенти от икономическите и управленските бакалавърски програми даде възможност за анализиране и отчитане на способностите им за боравене с тематики и понятия от специалността и за взаимодействие на специализиран език, който не е Е1 за нито един от тях.

По отношение на ***предимствата на интерлингвалния чат*** спрямо останалите видове екзолингвална комуникация анализът помогна за достигането до следните изводи:

* Общите цели, към които се стремят учещите, са изучаването и усъвършенстването на френския език, особено в полето на икономиката и управлението. Практикуването на чат между млади хора с общи цели обединява, насърчава към взаимопомощ и към съвместно разрешаване на проблемите, като същевременно обогатява и двете страни и създава мощна синергия.
* Сравнително ниските и асиметрични компетентности, характеризиращи всички участници, са подходяща предпоставка за едно по-спокойно общуване, където страхът да не сгрешиш, да не се изложиш пред по-компетентен говорител, са сведени до минимум. Чатърите опитват да изкажат / изпишат мисълта си, като едновременно фокусират върху съдържанието и формата на изказвания, но без излишен стрес. Дори съмненията и констатациите на грешки не са повод за засрамване (фигурационна дейност в тесен смисъл), а в повечето случаи за размишление върху езиковите правила и правилната употреба на фона на реализираното изказване.
* Чатът със специфичния си ореол на анонимност създава допълнително усещане за комфорт в общуването. Той е идеално средство за създаване на нова идентичност посредством езика, предоставяйки редица възможности за скриване на нежеланите черти от характера (и, разбира се, от външността), наред с открояване на положителните и желаните качества. В съчетание с богатия набор от типографски средства чатърите могат да се шегуват, да играят с думи, да флиртуват, да си правят комплименти, да се хвалят, да влизат в задочен конфликт и да го разрешават …, с една дума да извършват всякакви социални дейности през и чрез езика в една неформална, освободена от стрес, почти игрова виртуална атмосфера.
* Отсъствието на настойник, на носител на езика, на преподавател (или по-скоро присъствието от дистанция на последния) допринася още повече за спокойния и неформален стил на общуване в интерлингвален чат-формат. Но това отсъствие носи и едно по-важно предимство, а то е засилването на самоконтрола. Чатърите знаят, че разговорите им ще бъдат обстойно проучвани впоследствие от техните преподаватели и това ги насърчава, макар и в умерени граници, да бъдат бдителни към това, което създават като общ дискурс. Доказателство са многобройните странични епизоди на метаезикови коментари и оценки, на интерактивно довършване и на други форми на взаимопомощ като въпроси, договаряне и корекции. Паралелно със самоконтрола обаче, действа и съмнението – съмнението в правилността на собствената си езикова продукция и в тази на партньора, поради което повечето подаден езиков материал не се приема безкритично. Именно при тази констатирана нагласа на засилена бдителност, критичност и съмнение, вероятността да се запомни нещо грешно е пренебрежимо малка. Ползата от такава нагласа далеч надхвърля риска.
* В интерлингвалния чат учещите знаят, че не знаят достатъчно и това изострено чувство носи също особени предимства спрямо екзолингвалните ситуации. Първо, както бе казано по-горе, липсва тревогата да бъдеш критикуван, засрамен или наказан заради грешките си, или ако все пак тази тревога е налице, тя се проявява в много по-слаба степен, отколкото в разговора с носител на езика, тъй като никой учещ не е застрахован от грешка. Второ, не са налице двете неоспорими в екзолингвалната комуникация роли на слабо компетентен и на експерт. Всеки може да се постави в ролята на експерт, ако се чувства достатъчно знаещ, но е длъжен непрестанно да я защищава и отвоюва, тъй като критичното отношение може всеки момент да вземе връх над доверието. А смяната на ролите е също така много силно вероятна (в някоя област единият може да знае повече от другия и обратно), което тласка към едно здравословно съревнование.
* Рефлексивните дейности, които подробно бяха представени в дисертационния труд, заемат изключително важно място в интерлингвалния чат, вероятно по-важно, отколкото в екзолингвалния и със сигурност много по-голямо отколкото в ендолингвалния. Поставянето под въпрос на езиковата продукция, разсъждаването върху различните възможни варианти (особено в примерите с интерактивно преформулиране и договаряне), задаването на въпроси върху даден проблем и много други – всичко това са едни от най-важните метаезикови и метакомуникативни дейности, които всеки учещ трябва активно да практикува при ученето и усвояването на чуждия език, а анализът показа, че такива дейности се извършват под една или друга форма почти във всяка интерлингвална чат-сесия.

Тези различни и допълващи се типове анализи доведоха до извода за водещото място, което френският език запазва на международната сцена, както и за развитието му като език за обучение и като *lingua franca* конкретно в страните от Централна и Източна Европа. Може със сигурност да се твърди, че функционирането на френския език като език за международна комуникация на всички нива – академично, професионално, обществено-политическо, икономическо… - е до известна степен подценявано в наши дни. Оттам произтича необходимостта този потенциал да бъде оценен и оптимално използван.

***Приносни моменти в дисертационния труд***

1. Това е първо по рода си изследване на интерлингвални текстови синхронни взаимодействия, откроени на фона на многообразните ситуации на езиков контакт; анализираната комуникативна ситуация се отличава по текстовото и графично общуване, по сравнително ниските нива на компетентност на комуникантите, по асиметричните профили на компетентност и по дискутираната в чат-сесиите икономическо-управленска тематика.
2. За пръв път се откроява ползата от взаиморазбирането в интерлингвална текст-базирана ситуация, при която се мобилизират всички налични ограничени ресурси, за да се обработят постъпващите данни и да се достигне до смисъл.
3. За пръв път се доказва и подчертава специфичното предимство на чата пред други средства – неговата висока степен на интерактивност, където се усеща ритъмът на разговора с бързи и кратки иницииращи и откликващи изказвания, което го превръща в отлично средство за трениране на изказа на преходния език, за придобиване на способности за по-бързо формулиране и по-бързо възприемане на чуждия език.
4. За пръв път е направено наблюдението, че при чата всички когнитивни и комуникативни операции се извършват въз основа на текста, който се създава в момента на писането и върху който може да се продължи работата чрез запаметяване, промяна, подобряване и обогатяване.
5. За пръв път се идентифицират и анализират нагласите на учещите френски език в чата, като се концептуализират в два основни аспекта – ограничено знание и умение по езика, чието осъзнаване индуцира, макар и в различна степен, бдителност и самоконтрол към изказа, воля и стремеж към подобряване и усъвършенстване на нивото на владеене. Ето защо при поява на грешки се отделя внимание на правописа, повдигат се въпроси, свързани с правилната употреба, дискутират се терминологични изрази, подлагат се под съмнение някои интерлингвални употреби и се размишлява върху тях.
6. За пръв път са анализирани структурните и интеракционни особености на откриващите, закриващите и страничните епизоди в чат-дискусии между учещи. Открити са общи черти и различия със същите епизоди в други видове общуване.
7. За пръв път се обръща внимание на техниките за осигуряване на взаиморазбирането в интерлингвална електронна текстова ситуация и по-специално в епизодите, породени от терминологични затруднения или от сложни изказвания, които не се разбират добре от участниците поради прагматически недостиг - непозната тема или област на обсъждане, несрещан или сложен терминологичен израз, непозната употреба. Така се появяват способи за предоляване на проблемите, които изглеждат специфични за чата в интерлингвална ситуация. Това са способите *интерактивно преформулиране*, *деконтекстуализация*, *повествователен изказ*.
8. Посочва се и се доказва с примери, че използването на чата има отражение върху протичането на ритуалните епизоди – появяват се специфични явления при откриване и закриване на взаимодействието, дължащи се на комуникативната ситуация и на преходния език на участниците. Става въпрос за явления като *замяна* на типа обмени с друг тип обмени, замяна на речеви актове с други речеви актове, *смесване на интеракционните стойности* на речевите актове или *нестабилно усвоени езикови форми, използвани с правилна интеракционна стойност*. В структурен план ритуалните епизоди също търпят интерлингвални изменения, като например силно *асиметрично участие* на събеседниците, прекалено *разтегляне* или напротив, прекалено *съкращаване*, в някои случаи дори *пропускане* на обмена или на епизода.
9. Осъществено е моделизиране на ритуалните моменти от взаимодействието в специфичния контекст на интерлингвалната чат-дискусия. Изследването установи пресечни точки между обичайните комуникативни практики в ендолингвална или близка до ендолингвалната ситуация, от една страна, и интерлингвалните комуникативни практики, установени в корпуса.
10. Изолирани са специфични техники на взаимопомощ при възникнал проблем, появяващи се в епизоди на договаряне, които се опират на когнитивни схеми и представляват взаимна и съвместна дейност по построяване на съвместен дискурс – основа както за усвояването на език, така и за подпомагане процеса на общуване. Става въпрос за *парафразата*, *авто-повторението на ключов елемент от парафразата, автоинициираното автопреформулиране чрез формулировка, изключваща даден дискурсивен обект, или чрез формулировка с differentiae specificae, автоинициираното хетеропреформулиране чрез парафраза с технически термин или чрез формулировка с differentiae specificae, метаезиковият коментар, въвеждащ цитат, цитирането на събеседника и поставянето на проблема, изричното твърдение за неразбиране, търсещо помощ, формулирането чрез отрицание на противоположния по смисъл израз, даването на примери, хипотетичната формулировка, метаезиковият въпрос, сигналите за задействане на ретроактивен автоконтрол, преформулиране на стартовото изказване чрез поставяне на алтернатива, преформулирането чрез хипотетично изказване*.
11. За пръв път се обръща внимание на ролята на електронната система в общуването, която понякога „участва“ в обмена на мястото на липсващото иницииращо или откликващо изказване. Става въпрос за осъзнаване на технологична възможност, предоставена от електронната програма и използвана от чатърите с оглед пестене на усилия и осигуряване на едно умерено успешно общуване на чужд език. В този смисъл може да се твърди, че *медиатизацията* – като технологично присъствие в помощ на човека, но осъзнато и използвано целенасочено от него – намира силно проявление в интерлингвалните текст-базирани взаимодействия.

**Публикации по темата на дисертацията**

***Публикации в български издания:***

1. « "Чатът" в интернет - ефективна мотивираща среда за комуникация на чужд език? », *Знанието е сила. Съвременни методи за повишаване на мотивацията в учебния процес*, редактор: доц. д-р Д. Цацова, 2013, София: УИ „Св. Кл. Охридски”, 2015 г. , ISBN 978-954-07-3650-1, стр. 51-66;
2. „Дискурсивни техники в интерлингвалните текстови интеракции онлайн на френски език между студенти от икономическите специалности”, *Сборник от дванадесетата конференция на нехабилитираните преподаватели и докторанти във ФКНФ*, София: УИ „Св. Кл. Охридски”, 2015 г. , ISBN 1314-3948, стр. 301-311;
3. „Структурни и взаимодействени особености на откриващите епизоди в студентските чат-дискусии на френски език”, *сборник „Език и комуникация 2”*, София УИ „Св. Кл. Охридски”;
4. „Съвременно развитие на модела за анализ на разговорите”, сп. „*Чуждоезиково обучение*”, APPLIED LINGUISTICS / ПРИЛОЖНА ЛИНГВИСТИКА, 43, 5, 2016, ISSN 0205 – 1834, стр. 511-526.

***Публикации в международни издания***

1. „Stratégies conversationnelles dans la communication en ligne entre étudiants interalloglottes non spécialistes du français”, сп. „*Synergies Roumanie*” n°7, 2012, ISBN 1841-8333 - стр. 51-68.

**Апробация на резултатите от дисертационното изследване**

***Представяния в България:***

1. „Особености на откриващите епизоди в студентските чат-дискусии на френски език”, Семинар „Език и професионална комуникация – нови предизвикателства в контекста на многоезична и мултикултурна Европа”, Сибиу, Румъния, 23 – 25 юни 2016 г.
2. „Някои техники на взаиморазбиране в текстовите взаимодействия онлайн на френски език между студенти от икономическите специалности”, Дванадесета конференция на нехабилитираните преподаватели и докторанти във ФКНФ, 15 май 2015 г.;
3. „Les formations en français de spécialité au sein de la filière francophone de gestion et d’économie de la faculté d’économie de l’Université de Sofia ”, Седмица на франкофонията март 2015 - Ден на отворените врати в ЦАК, 17 март 2015 г.;

***Представяния в чужбина:***

1. « Interactions interalloglottes par chat : entre discussion sur les entreprises et utilisation du français langue véhiculaire de spécialité », Семинар DECORTAL, Университет Стендал Гренобъл, 23- 25 септември 2014 г.;
2. « Discussions sur les entreprises en français langue de spécialité », заключителна конференция на международния проект „Utilisations du français langue véhiculaire dans les interactions plurilingues en ligne des étudiants non spécialistes du français. Propositions d’analyse et de didactisation", 12 – 15 март 2014 г.;
3. „Interactions en ligne en langue étrangère entre étudiants non spécialistes – savoir faire et stratégies conversationnelles”, международен семинар, посветен на проблемите на обучението по френски език във франкофонските филиери по икономика, Университет Галатасарай Истанбул, 13 - 14 декември 2012 г.;
4. « Les nouveaux défis devant les professeurs de langue face aux nouveaux besoins en formation spécialisée en langue française au sein des filières francophones dans les pays de l’Europe Centrale et Orientale », 12 – 17 март 2012 г., Университет „Овидий“ Констанца, Румъния

**Подбрана библиография**

Абдула-Персей & Порше (1999): Abdуllah-Pretceille, Martine & Louis Porcher (éd.), *Diagonales de la communication interculturelle*, Paris: Anthropos;

Адам (2005): Adam, Jean-Michel, *La linguistique textuelle. Introduction à l’analyse textuelle des discours*, Paris : Armand Colin;

Алварес Мартинес (2007a): Alvarez Martinez, Sara, « Interactions synchrones dans un environnement pédagogique virtuel multilingue : quel intérêt pour l’apprentissage de langues ? », Echanger Pour Apprendre en Ligne – Grenoble - Juin 2007;

- (2007б): Alvarez Martinez, Sara, « L’analyse du discours médié par ordinateur (ADMO): Quel intérêt pour l’étude des interactions synchrones à distance dans un environnement pédagogique en ligne ? », Echanger Pour Apprendre en Ligne – Grenoble - Juin 2007;

Алварес Мартинес & Дьогаш (2009): Alvarez Martinez, Sara & Christian Degache, « Formes de l’oralité dans les interactions en ligne sur galanet.eu. » Dans : M.-C. Jamet (Ed.), Orale e intercomprensione tra lingue romanze : ricerche e implicazioni didattiche (pp.149-184). Venezia : Libreria Editrice Cafoscarina, Collana Le Bricole;

Андре-Ларошбуви (1981): Andre-Larochebouvy, Danielle, « L'analyse de la conversation » In: *Langage et société*, supplément au n°17, 1981. Pratiques langagières et stratégies de communication. Terrains, méthodes d'enquête et d'analyse. pp. 26-29;

Анис (2003): Anis, Jacques, « Communication électronique scripturale et formes langagières ». Actes des Quatrièmes rencontres réseaux humains / réseaux technologiques. Poitiers, 31 mai et 1er juin 2002. « Documents, actes et rapports pour l’éducation », CNDP, p. 57-70.;

Ардити (2004): Arditty, Joseph, « Spécificité et diversité des approches interactionnistes », *Acquisition et interaction en langue étrangère*;

Ардити & Васьор (1999): Arditty, Jo, Marie-Thérèse Vasseur. « Interaction et langue étrangère : Présentation ». In: Langages, 33ᵉ année, n°134, 1999. Intéraction et langue étrangère. 3-19;

Ардити & Васьор (2002): Arditty, Joseph et Marie-Thérèse Vasseur, « Contextes, variabilité et activités d’appropriation des langues ». Dans: Cicurel, Francine / Daniel Véronique (coord.), *Discours, action et appropriation des langues*, 251-64, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle;

Банж (1992а): Bange, Pierre, « A propos de la communication et de l’apprentissage de L2 (notamment dans ses formes institutionnelles) », *Acquisition et interaction en langue étrangère*;

- (1992б): Bange, Pierre, *Analyse conversationnelle et théorie de l’action*, Paris: Hatier/Didier, collection LAL – CREDIF;

Бахман *et al.* (1991): Bachmann, Christian, Jacqueline Lindenfeld, Jacky Simonin, *Langage et communications sociales*. Paris: Hatier/Didier, collection LAL – CREDIF;

Беако *et al.* (2005): Beacco, Jean-Claude, Jean-Louis Chiss, Francine Cicurel, Daniel Véronique, (sous la direction de), *Les cultures éducatives et linguistiques dans l’enseignement des langues*, Paris : PUF;

Берент (2002): Behrent, Sigrid, « Quand des apprenants du français parlent entre eux en français de leur langue cible : activités métadiscursives en communication interalloglotte », Marges Linguistiques n°4, novembre 2002, 87 – 100;

- (2007): Behrent, Sigrid, *La communication interalloglotte. Communiquer dans la langue cible commune*. Paris : L’Harmattan;

- (2008): Behrent, Sigrid, « Le français comme langue de communication entre étudiants d’origines internationales », Synergies Europe n° 3, 71 – 81;

Берие (2002): Berrier, Astrid, « Entre interaction et culture. Communication exolingue ou communication interculturelle ? », *Cahiers de sociolinguistique* 2002/1 (n° 7), p. 99-122;

Берние (2011): Bernier, Marie, « Quelques procédés discursifs d’intercompréhension dans des échanges interlingues en contexte de clavardage », *Revue des sciences de l’éducation*, vol. 37, n°1, 2011, 11-38;

Берту (2002): Berthoud, Anne-Claude « Regardes croisés sur le discours, l’action et l’appropriation des langues, et pistes à inventer » dans F. Cicurel/D. Véronique (coord.) Discours, action et appropriation des langues, 265-72, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle;

Бес & Поркие (1991) [1984]: Besse, Henri et Rémy Porquier, *Grammaires et didactique des langues*, Paris: Didier, Coll. Crédif – LAL;

Бейс (1998): Bays, Hillary, Framing and face in Internet exchanges: A socio-cognitive approach, *Linguistik online* 1/1998;

Блейк (2000): Blake, Robert, “Computer mediated communication: a window on L2 spanish interlanguage” *Language Learning & Technology*, 4 (1), 120 – 136.;

Блондел (1996): Blondel, Eliane, « La reformulation paraphrastique. Une activité discursive privilégiée en classe de langue » *Les Carnets du Cediscor*;

Бовоа (1992): Beauvois, Margaret H., “E-Talk: Computer-Assisted Classroom Discussion – Attitudes and Motivation”. In: J. Swaffar, S. Romano, P. Markley, & K. Arens (Eds.), *Language Learning Online: Theory and Practice in the ESL and L2 Computer Classroom*. Austin TX: Labyrinth Publications, 99 – 120;

Броден (2002): Brodin, Élisabeth, « Innovation, instrumentation technologique de l’apprentissage des langues : des schèmes d’action aux modèles de pratiques émergentes », Alsic;

Брок *et al.* (1986): Brock, Cynthia, Graham Crookes, Richard Day, and Michael Long, « Differential effects of corrective feedback in native speaker-nonnative speaker conversation », In R. R. Day (ed.). *Talking to learn: conversation in second language acquisition*. Rowley, MA: Newbury House;

- (1993): Vasseur, Marie-Thérèse, « Gestion de l’interaction, activités métalangagières et apprentissage en langue étrangère », *Acquisition et interaction en langue étrangère*;

- (2000): Vasseur, Marie-Thérèse, « De l’usage de l’inégalité dans l’interaction-acquisition en langue étrangère », Acquisition et interaction en langue étrangère;

- (2005): Vasseur, Marie-Thérèse, *Rencontres de langues - Question(s) d’interaction*. Paris : Didier, coll. LAL – Crédif;

Васьор & Ардити (1996): Vasseur, Marie-Thérèse et Joseph Arditty, « Les activités réflexives en situation de communication exolingue : réflexions sur quinze ans de recherche », *Acquisition et interaction en langue étrangère*;

Верделан-Бургад (2007): Verdelhan-Bourgade, Michèle, (sous la direction de), *Le français langue seconde : un concept et des partiques en évolution*, Bruxelles: De Boeck & Larcier s.a., Editions De Boeck Université;

Вероник (1992): Véronique, Daniel, « Recherches sur l’acquisition des langues secondes : un état des lieux et quelques perspectives », *Acquisition et interaction en langue étrangère*;

- (2005): Véronique, Daniel, « Les interrelations entre la recherche sur l’acquisition du français langue étrangère et ladidactique du français langue étrangère », Acquisition et interaction en langue étrangère;

- (2009): Véronique, Daniel, (sous la direction de), *L’acquisition de la grammaire du français langue étrangère*, Paris: Didier, coll. Langues & Didactiques;

Винье (2001): Vigner, Gérard, *Enseigner le français comme langue seconde*, Paris : CLE International, coll. Didactique des langues étrangères;

Вион (2000) [1992]: Vion, Robert, *La communication verbale. Analyse des interactions*, Paris : Hachette;

Влад *et al.* (2009): Vlad, Monica, Mioara Codleanu, Fred Dervin &SandinaVasile, « Types de remédiations dans la co-construction des discours en français langue académique : le cas de la communication médiée par ordinateur ». Actes du colloque « Construction du sens et acquisition de la signification linguistique dans l’interaction »;

Вогел (1995): Vogel, Klaus, *L’interlangue: la langue de l’apprenant*. Traduit de l’allemand par Jean-Michel Brohée et Jean-Paul Confais, Toulouse : Presses universitaires du Mirail;

Гаде (2007): Gadet, Françoise, *La variation sociale en français*, Paris: Ophrys;

Гайо (2006): Gajo, Laurent, « L’intercompréhension entre didactique intégrée et enseignement bilingue », à paraitre dans les Actes du colloque « L’intercompréhension entre langues voisines », organisé par la DLF (CIIP, Suisse) les 6-7 novembre 2006 à Genève;

Гаонаш (1990): Gaonac’h, Daniel, (coordonné par) *Acquisition et utilisation d’une langue étrangère. L’approche cognititve*. *Le français dans le monde, n° spécial*, Paris : Hachette;

- (1991): Gaonac’h, Daniel, *Théories d’apprentissage et acquisition d’une langue étrangère*. Paris : Didier, Coll. Crédif – LAL;

Гас (2005): Gass, Susan M., « Input and Interaction ». The handbook of second language acquisition. Doughty, Catherine J. and Michael H. Long (eds.). Blackwell Publishing, 2005;

Гас & Селинкър (2008) [1994]: Gass, Susan M., Larry Selinker, *Second Language Acquisition*, New York: Routledge, third edition;

Гишон & Николаев (б.д.): Guichon, Nicolas et Viorica Nicolaev, « Influence de certaines caractéristiques des tâches d’apprentissage et sur la production orale »;

Гофман (1973): Goffman, Erving, *La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi*, Paris: Minuit;

Грожан (2004): Grosjean, Sylvie (inédit, mis en ligne 2004), « Médiation instrumentale et activité collaborative de conception. Une analyse d’une forme de communication instrumentée »;

Гъмперц (1989): Gumperz, John, *Engager la conversation. Introduction à la sociolinguistique interactionnelle*, Paris: Minuit;

Гюлих (1986b): Gülich, Elisabeth, « “Soûl c’est pas un mot très français”. Procédés d’évaluation et de commentaire métadiscursif dans un corpus de conversation en “situation de contact” », dans *Cahiers de linguistique française 7* : 231-258.

Дабен (1994): Dabène, Louise, *Repères sociolinguistiques pour l’enseignement des langues*, Paris : Hachette - Livre, p. 191;

Даузендшьойн-Гай (2003): Dausendschön-Gay, Ulrich, « Communication exolingue et Interlangue »;

Де Карло (2004): De Carlo, Maddalena, « La technologie peut-elle servir l’interculturel ? », Galanet, http://www.galanet.be/publication/fichiers/DeCarlo\_2004.pdf.;

Дервин (2008): Dervin, Fred, « Le Français *Lingua Franca*, un idéal de communication interculturelle inexploré ? *»* Synergies Europe n° 3, 139 – 154;

Дервин (2009): Dervin, Fred, « Approches dialogiques des co-constructions de soi et de l’autre chez des locuteurs de français langue véhiculaire (FLV) : solidifications et métamorphoses d’un couple mixte en Finlande. » Signes, Discours et Sociétés;

Дервин & Влад (2010), Dervin, Fred & Monica Vlad, « Pour une cyberanthropologie de la communication interculturelle – Analyse d’interactions en ligne entre étudiants finlandais et roumains », Alsic, Vol. 13 / 2010;

- (1994): Giacobbe, Jorge, « Construction des formes lexicales et activité cognitive dans l’acquisition du français L2 », *Acquisition et interaction en langue étrangère*;

Джеферсън (1972): Jefferson, Gail, « Side Sequences » in *Studies in Social Interaction*, D. Sudnow (éd.), The Free Press New York – Colliar-MacMillan Limited London;

Джепсън (2005): Jepson, Kevin, « Conversations – and negotiated interaction – in text and voice chat rooms ». *Language Learning & Technology*, vol. 9, n°3, pp. 79-98;

Драйфус (2007): Dreyfus, Martine, « Les contenus de formation en français langue seconde (FLS) dans les universités ; entre « universitarisation » et professionnalisation ». *Dans :* Verdelhan-Bourgade, M., (sous la direction de), *Le français langue seconde : un concept et des pratiques en évolution*, Bruxelles : De Boeck & Larcier s.a., Editions De Boeck Université;

Дьовьолот & Манжено (2007): Develotte, Christine et François Mangenot, « Discontinuités didactiques et langagières au sein d’un dispositif pédagogique en ligne », GLOTTOPOL n° 10, juillet 2007;

Дьовьолот *et al.* (2008): Develotte, Christine, Nicolas Guichon et Richard Kern, « “Allo Berkeley ? Ici Lyon… Vous nous voyez bien ?” Étude d'un dispositif de formation en ligne synchrone franco-américain à travers les discours de ses usagers », *Alsic*;

Дьовьолот *et al.* (2011): Develotte, Christine, Richard Kern et Marie-Noëlle Lamy, *Décrire la conversation en ligne*. *Le face-à-face distanciel*, Lyon : ENS Editions ;

Дьовьолот & Дриси (2013): Develotte, Christine et Samira Drissi, « Face à face distanciel et didactique des langues. » *Le Français dans le Monde. Recherches et Applications*, pp.54-63;

Дьогаш (2006): Degache, Christian, « Aspects du contrat didactique dans une formation plurilingue ouverte et à distance », Le Français dans le Monde, Recherches et Applications, juillet 2006, 58-74;

- (2008): Degache, Christian, « Alternance codique et interculturalité dans un environnement plurilingue de formation en ligne dédié à l’intercompréhension », communication présentée au *Jahreskongress Gesamtverband Moderne Fremdsprahen, Quälitet entwickeln.* 2008;

Дьогаш & Манжьоно (2007): Degache, Christian & François Mangenot, « Les échanges exolingues via Internet »;

Дьофе (2003): Defays, Jean-Marc, *Le français langue étrangère et seconde. Enseignement et apprentissage*, Bruxelles : Mardaga, 290 p;

Дьо Форнел (1995) [1972]: De Fornel, Michel, « Аnalyse de conversation », dans Ducrot, Oswald & Jean-Marie Schaeffer, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris : Editions du Seuil, 159-165;

Дьо Форнел & Леон (2000): De Fornel, Michel & Jacqueline Léon, « L’analyse de conversation, de l’ethnométhodologie à la linguistique interactionnelle », Histoire Épistémologie Langage 22/I (2000) : 131-155 © SHESL, PUV;

Дюфур & Стобер (2007): Dufour, Sophie et Stauber, J., « Profils d'apprenants en langue en milieu homoglotte: deux exemples de dispositifs en cours collectifs et en cours particuliers », Actes du colloque de l'AIRDF, Lille, 13-15 septembre 2007;

Дюфур & Пошар (2007): Dufour, Sophie et Jean-Charles Pochard, « L’interaction en cours particulier de langue étrangère : un lieu de communication et d’apprentissage » ;

Жанре & Пи (1994): Jeanneret, Thérèse et Bernard Py, « Traitement interactif de structures syntaxiques dans une perspective acquisitionnelle » dans Francine Cicurel / Daniel Véronique (coord.) *Discours, action et appropriation des langues*, 37-51, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle;

Жербо (2006): Gerbault, Jeannine, « Interactions et aides : Potentiel, pertinence et personnalisation », colloque international TICE et Didactique des Langues étrangères et Maternelles : la problématique des aides à l’apprentissage;

Жечев (2008): Jetchev, Gueorgui, « Recueil et analyse des données sur le français dans les systèmes éducatifs (pays de la francophonie d’appel en Europe) », *Séminaire international sur la méthodologie d’observation de la langue française dans le monde*, OIF-AUF, Paris, 205-214;

- (2012) : Jetchev, Gueorgui, « Les stratégies pour demander des précisions dans les interactions en ligne des étudiants », Journée d’étude du projet « *Utilisations du français langue véhiculaire dans les interactions plurilingues en ligne des étudiants non spécialistes du français. Propositions d’analyse et de didactisation.* », Istanbul, 13 déc. 2012 ;

Зарат (1993): Zarate, Geneviève, *Représentations de l’étranger et didactique des langues*, Paris : Didier, Coll. Crédif-Essais;

Капелини (2013): Cappellini, Marco, « Co-construction des routines d’étayage dans un tandem franco-chinois par visioconférence », dans Dejean-Thircuir, Christian, François Mangenot, Nissen, E., Soubrié, T. (coord.) *Actes du colloque Epal 2013 (Échanger pour apprendre en ligne)*, Université Grenoble Alpes, 6-8 juin 2013;

Караско *et al.* (2008): Carrasco, Encarnaciόn, Christian Degache & Yasmin Pishva, (2008). « Intégrer l’intercompréhension à l’université. » *L’intercompréhension, Les Langues Modernes*, 1/2008;

Карет *et al.* (2011): Carette, Emmanuelle, Francis Carton, Monica Vlad, (dir.), *Diversités culturelles et enseignement du français dans le monde. Le projet CECA*. Grenoble : PUG;

Карон (2008): Caron, Jean, *Précis de psycholinguistique*, Paris : Presses universitaires de France, 2e édition corrigée « Quadrige »;

Кастелоти (2008): Castelloti, Véronique, « L'intercompréhension est-elle soluble dans l'éducation plurilingue ? » Actes du colloque Dialogos em Intercomprensao, Lisbonne, UCP, septembre 2007;

Кастелоти & Мур (2002): Castelloti, Véronique & Danièle Moore, *Représentations sociales des langues et enseignements*, Strasbourg : Conseil de l’Europe;

- (2005): Castelloti Véronique & Danièle Moore, « Répertoires pluriels, culture métalinguistique et usages d’appropriation ». *Dans:* Beacco, Jean-Claude, Jean-Louis Chiss, Francine Cicurel, Daniel Véronique, (sous la direction de), *Les cultures éducatives et linguistiques dans l’enseignement des langues*, Paris : PUF;

Кербрат-Орекиони (2010) [1990]: Kerbrat-Orecchioni, Catherine, *Les interactions verbales. Approche interactionnelle et structure des conversations*. Tome I. Troisième edition. Paris: Armand Colin;

- (1992): Kerbrat-Orecchioni, Catherine, *Les interactions verbales.* Tome II. Paris: Armand Colin;

- (1994): Kerbrat-Orecchioni, Catherine, *Les interactions verbales.* Tome III. Paris: Armand Colin;

- (1996): Kerbrat-Orecchioni, Catherine, *La conversation*, Paris : éditions du Seuil;

- (2005): Kerbrat-Orecchioni, Catherine, *Le discours en interaction*. Paris: Armand Colin;

Клайн (1989): Klein, Wolfgang, *L’acquisition de langue étrangère*, Paris : Armand Colin. Trad. par Colette Noyau;

Кодлеану & Влад (2009):Codleanu, Mioara, Monica Vlad, « Les mécanismes de la négociation dans les interactions en français langue étrangère sur le chat. » *Signes, Discours et Sociétés* [en ligne], 3. Perspectives croisées sur le dialogue, 31 juillet 2009;

Кордър (1971, по фр. превод 1980): Corder S. Pit., « Idiosyncratic Dialects and Error Analysis », IRAL, vol. IX (2), 1971, pp. 147-160, Heidelberg, Julius Gross Verlag;

Косеряну (2008): Coşereanu, Elena, « Interactions langagières : entre perception par les apprenants et analyse de corpus par les chercheurs. » *Les Cahiers de l’Acedle*, 5 (1), 129 – 150;

- (2010): Coşereanu, Elena, « L’influence du contexte sur le potentiel acquisitionnel des tâches d’interaction : le cas du contexte sociolinguistiqu ». In A.-L. Foucher, M. Pothier, C. Rodrigues & V. Quanquin (dir);

Косеряну-Дьоклерк (2012): Coşereanu-Declerck, Elena, « Mesure du potentiel des tâches d’interaction. Expérimentation et perspectives méthodologiques », TIPA. Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage;

Кост (2002): Coste, Daniel, « Des usages pragmatiques à l’action, et de l’acquisition à l’appropriation » dans Francine Cicurel / Daniel Véronique (coord.) *Discours, action et appropriation des langues*, 273-79, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle;

Кост *et al.* (2009): Coste, Daniel, Danièle Moore et Geneviève Zarate, Compétence plurilingue et pluriculturelle. Vers un Cadre Européen Commun de référencepour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes:études préparatoires. (Parution initiale : 1997), Strasbourg;

Кочи (1986): Kotschi, Thomas, « Procédés d’évaluation et de commentaires métadiscursifs comme stratégies interactives », dans Cahiers de Linguistique Française 7, 207-30;

Крайка *et al.* (2010): Krajka, Jaroslaw, Malgorzata Kurek, Sylvia Maciaszczyk, Dina Savlovska, Monica Vlad, Katerina Zourou, *Les médias sociaux et l’apprentissage des langues : croyances, attitudes et usages en Lettonie, Pologne et Roumanie.* Etude effectuée par le réseau « L’apprentissage des langues et les médias sociaux : 6 dialogues clés »;

Крамш (1991): Kramsch, Claire, *Interaction et discours dans la classe de langue*. Paris: Didier, Coll. Crédif – LAL;

Красауцава (2008): Krasautsava, Irina Grebennikova, « L'interaction médiatisée à travers le chat comme dispositif sociotechnique », © Les Enjeux de l’information et de la communication;

Крафт & Даузендшьойн-Гай (1993): Krafft, Ulrich, Ulrich Dausendschon-Gay, « La séquence analytique », dans G. Ludi (éd.), Approches linguistiques de l’interaction, Contributions aux 4e Rencontres régionales de linguistique de Bâle, 137-57 (Bulletin CILA 57);

- (1994): Krafft, Ulrich, Ulrich Dausendschon-Gay « Analyse conversationnelle et recherche sur l'acquisition » dans B. Py (éd.), *L’acquisition d’une langue seconde : quelques développements théoriques récents*, Institut de linguistique de l’Université de Neuchâtel, Neuchâtel, 127-158 (*Bulletin suisse de linguistique appliquée* 59);

Кристъл (2001): Crystal, David. *Language and the Internet*. Cambridge Université Press;

Кюк & Давин-Шнан (2007): Cuq, Jеan-Pierre et Davin-Chnane F., « Français langue seconde : un concept victime de son succès ». *Dans:* Verdelhan-Bourgade, Michèle, (sous la direction de), *Le français langue seconde : un concept et des partiques en évolution*, Bruxelles : De Boeck & Larcier s.a., Editions De Boeck Université;

Лонг (1991): Long, Michael H., « Focus on form: A design feature in language teaching methodology ». In De Bot, Kees; Ginsberg, Ralph; Kramsch, Claire. Foreign language research in cross-cultural perspective. Amsterdam: John Benjamins. pp. 39–52;

- (1997): Long, Michael H., « Focus on form: a design feature in Task-Based Language Teaching » in: URL: <http://www.mhhe.com/socscience/foreignlang/top.htm>;

Льовен (2009): Loewen, Swaun, « Recasts in Multiple Response Focus on Form Episodes », in: Mackey, Alisson, Charlene Polio (eds.) Multiple perspectives on interaction. Second language research in Honor of Susan M. Gass. New York and London: Routledge;

Люди (1994): Lüdi, Georges, « Dénomination médiate et bricolage lexical en situation exolingue », Acquisition etinteraction en langue étrangère;

- (1995): Lüdi, Georges, « Parler bilingue et traitements cognitifs », *Intellectica*, 1995/1, 20, 139-156;

- (2004): Lüdi, Georges, « Pour une linguistique de la compétence du locuteur plurilingue », Revue française de linguistique appliquée, 2004/2, vol. IX, p.125 – 135;

- (2006): Lüdi, Georges, « Multilingual repertoires and the consequences for the linguistic theory » In: Bührig, Kristin and Jan D. ten Thije (eds.), [Beyond Misunderstanding: Linguistic analyses of intercultural communication](https://benjamins.com/#catalog/books/pbns.144), 11–42;

Люди & Пи (2003): Lüdi, Georges, Bernard Py, *Etre bilingue*. 3e edition, Berne: Peter Lang;

Майснер (2003): Meissner, Franz-Joseph, *Esquisse d’une didactique de l’eurocompréhension*. - Franz-Joseph Meissner, Claude Meissner, Horst G. Klein & Tilbert D. Stegmann. *EuroComRom - les sept tamis. Lire les langues romanes dès le départ*. Aachen: Shaker;

Макей (1999): Mackey, Alisson, « Input, Interaction, and Second language development. An empirical study of question formation in ESL », SSLA, 21, 557 –587, Cambridge University Press;

- (2006): Mackey, Alisson, « Feedback, Noticing and Instructed Second Language Learning », *Applied Linguistics* 27/3: 405–430 \_ Oxford University Press 2006;

Макей & Полио (2009): Mackey, Alisson, Charlene Polio (eds.) *Multiple perspectives on interaction. Second language research in Honor of Susan M. Gass*. New York and London: Routledge;

Манжьоно (2004): Mangenot, François, « Analyse sémio-pragmatique des forums pédagogiques sur Internet ». *Dans:*Salaün, J.-M. et C.Vandendorpe, (coord.), *Les défis de la publication sur le Web : hyperlectures, cybertextes et méta-éditions*. Villeurbanne : Presses de l’Enssib, p. 103-123;

- (2008): Mangenot, François, « Pratiques pédagogiques instrumentées et propriétés des outils : le cas des forums », Revue STICEF, Volume 15, 2008;

Манжиант & Парпет (2011): Mangiante, Jean-Marc; Parpette Chantal, *Le français sur objectif universitaire*. Grenoble: PUG;

Маркосия (2003а): Marcoccia, Michel, « Les communautés en paroles : l’apport de la sociolinguistique interactionnelle à l’étude des « communautés virtuelles », Groupe de travail "Formes du collectif", 31 octobre 2003;

- (2003б): Marcoccia, Michel, « La communication médiatisée par ordinateur : problèmes de genres et de typologie », Journées d’études – les genres de l’oral (Université Lumière – Lyon 2, 18.04.03);

- (2004): Marcoccia, Michel, « La communication écrite médiatisée par ordinateur : faire du face à face avec de l’écrit ». Article rédigé pour la *journée d’étude de l’ATALA, Le traitement automatique des nouvelles formes de communication écrite (e-mail, forums, chats, SMS, etc.), ENST Paris, l5 juin 2004*

Матей & Вероник (2004): Matthey, Marinette & Daniel Véronique, « Trois approches de l’acquisition des langues étrangères : enjeux et perspectives », *Acquisition et interaction en langue étrangère*;

Мейнард & Клейман (2003): Maynard, Douglas W. and Steven E. Clayman. “Ethnomethodology and Conversation Analysis.” In Larry T. Reynolds and Nancy J. Herman-Kinney (eds.). *The Handbook of Symbolic Interactionism*. 173-202. Walnut Creek, CA: Altamira Press;

Мело & Араухо-е-Са (2007): Melo, Silvia et Maria Helena de Araújo e Sá, "L’interaction électronique dans le développement de l’intercompréhension – quels apports à la mobilité virtuelle plurilingue ?" Synergies Europe, Cracovie : Gerflint, pp. 117-131;

Менгьоно (2014): Maingueneau, Dominique, *Discours et analyse du discours. Une introduction*, Paris : Armand Colin;

Моаран (1990): Moirand, Sophie, *Une grammaire des textes et des dialogues*, Paris : Hachette FLE;

Мондада (1999): Mondada, Lorenza, «L'organisation séquentielle des ressources linguistiques dans l'élaboration collective des descriptions », Langage et société, n°89. Ethnométhodologie et analyse conversationnelle. pp. 9-36;

- (2001): Mondada, Lorenza, « Gestion du topic et organisation de la conversation », Cad. Est. Ling., Campinas, (41) : 7-35;

- (2002): Mondada, Lorenza, « Pour une linguistique interactionnelle » *in* M. Santacroce (éd.), *Faits de langue. Faits de discours*, vol.2, Paris: L’Harmattan, 95 – 136 ;

Мондада & Гайо (2002): Mondada, Lorenza et Laurent Gajo, « Pratiques et appropriation de l’entretien dans la pluralité de contextes », dans Francine Cicurel et Daniel Véronique (coord.) *Discours, action et appropriation des langues*, 131-146, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle;

Мондада & Пекарек Дьолер (2000): Mondada, Lorenza et Simona Pekarek Doehler, « Interaction sociale et congition située : quels modèles pour la recherche sur l’acquisition des langues ? », *Acquisition et interaction en langue étrangère*;

Моро (1997): Moreau Marie-Louise (éd.), *Sociolinguistique. Les concepts de base*, Pierre Mardaga;

Мроуа-Хопкинс (2000): Mrowa-Hopkins, Colette, « Une réalisation de l’apprentissage partagé dans un environnement multimédia », Alsic;

Мурлон-Далиес (2007): Mourlhon-Dallies, Florence, « Communication électronique et genres du discours », Glottopol, Revue de sociolinguistique en ligne, n° 10, 2007;

Мьоние (2013): Meunier, Deborah, « Je n’aime pas mon accent américaine » 1 : Quelle culture discursive pour quelle conscience normative chez les étudiants Erasmus ?;

Мьошлер (1985): Moeschler, Jacques, *Argumentation et conversation. Eléments pour une analyse pragmatique du discours*. Paris: Didier, Coll. Crédif – LAL;

Негрети (1999): Negretti, Raffaella, “*Web-based activities and SLA: a conversation analysis research approach”*. Language Learning & Technology, 3 (1), 75 – 87;

Николаев (2010): Nicolaev, Viorica, « *Les négociations de sens dans un dispositif d’apprentissage des langues en ligne synchrone par visioconférence »* Les Cahiers de l’Acedle, 7 (2), 169 – 198.;

Нобили (1990): Nobili, Paola, « La périphrase : une technique pour améliorer la compétence lexicale des adultes » dans Gaonac’h, Daniel (coord.) *Acquisition et utilisation d’une langue étrangère. L’approche cognititve*. *Le français dans le monde, n° spécial*, Paris : Hachette;

Ноет-Моран (2003): Noët-Morand, Pascale, « *Le “chat” favorise-t-il le développement de stratégies conversationnelles utiles à l’apprentissage d’une langue étrangère? »* Distances et savoirs, 1, 375 – 398;

Нусбаум & Унамуно (2000): Nussbaum, Luci et Virginia Unamuno, « Fluidité et complexité dans la construction du discours entre apprenants de langues étrangères », Acquisition et interaction en langue étrangère;

Нусбаум *et al.* (2002): Nussbaum, Luci, Amparo Tuson et Virginia Unamuno, « Procédures de contournement des difficultés de langue dans l’interaction entre apprenants ». Dans: F. Cicurel/D. Véronique (coord.) *Discours, action et appropriation des langues*, 147-162, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle;

Оливър (2009): Oliver, Rhonda, « How Young is too Young? Investigating Negotiation of Meaning and Feedback in Children Aged Five to Seven Years». Dans: Mackey, Alison, Charlene Polio (eds.), *Multiple perspectives on interaction. Second language research in Honor of Susan M. Gass*;

Ортега (2009): Ortega, Lourdes, « Interaction and Attention to Form in L2 Text-based Computer-mediated Communication », in: Mackey, Alison, Charlene Polio (eds.), Multiple perspectives on interaction. Second language research in Honor of Susan M. Gass;

Панкхърст (2007): Panckhurst, Rachel, « Discours électronique médié : quelle évolution depuis une décennie ? » Dans: Gerbault, Jeannine (dir.). *La langue du cyberespace: de la diversité aux normes*, l’Harmattan, p. 121-136, 2007.;

Паские (1999): Pasquier, Florent, « Comprendre « l’apprendre » d’une langue : la linguistique à l’aide des technologies éducatives », La revue de l’EPI(Enseignement Public et Informatique), n° 95, 71 – 83;

Пейчева-Форсайт (2010): Пейчева-Форсайт, Румяна, „Електронното обучение – теория, практика, аспекти на педагогически дизайн”, *Списание на Софийския Университет за електронно обучение*, 2010/1;

Пекарек Дьолер (2000a): Pekarek Doehler, Simona, « La conscience linguistique de l'apprenant avancé d'une langue seconde : points de vue des apprenants et perspectives pour l'enseignement », dans Bulletin VALS-ASLA (Association suisse de linguistique appliquée) 71, 47-69;

- (2000b): Pekarek Doehler, Simona, « Approches interactionnistes de l’acquisition des langues étrangères : concepts, recherches, perspectives », *Acquisition et interaction en langue étrangère*;

- (2002): Pekarek Doehler, Simona, « Formes d’interaction et complexité des tâches discursives : les activités conversationnelles en classe de L2 » dans F. Cicurel/D. Véronique (coord.) Discours, action et appropriation des langues, 117-130, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle;

- (2006): Pekarek Doehler, Simona, « CA for SLA » : Analyse conversationnelle et recherche sur l’acquisition des langues, Revue française de linguistique appliquée, 2006/2 (Vol. XI);

- (2009): Pekarek Doehler, Simona, « Démythifier les competences: vers une pratique écologique d’évaluation. » In Construction du sens et acquisition de la signification linguistique dans l'interaction. (pp. 19-38). Berne: Peter Lang;

Пекарек Дьолер & Пошон-Бергер (2011): Pekarek Doehler, Simona & Evelyne Pochon-Berger,. “Developing 'Methods' for interaction: A cross-sectional study of disagreement in French L2” In J. K. Hall, J. Hellermann, & S. Pekarek Doehler (Eds.) L2 Interactional Competence and Development. (pp. 206-243). Clevedon: Multilingual Matters;

Пелетиери (2010): Pellettieri, Jill, « Online chat in the Foreign Language Classroom: From Research to Pedagogy », *MEXTESOL Journal*, 34, № 1, 41-57;

Пенчева (2011): Пенчева, Майя, *Когнитивна лингвистика. Речник на понятията и термините*, София: УИ „Св. Кл. Охридски”;

Перайа (1999): Peraya, Daniel, « Le cyberespace : un dispositif de communication et de formation médiatisées », TECFA, Faculté de Psychologie et des sciences de l’Education, Université de Genève;

Пердю (1996): Perdue, Clive « Approches comparatives dans l’acquisition des langues : généralisations et applications », Bulletin VALS-ASLA (Association suisse de linguistique appliquée), 63, 61-73;

Пи (1990): Py, Bernard, « Les stratégies d’acquisition en situation d’interaction » dans Gaonac’h, Daniel (coord.) *Acquisition et utilisation d’une langue étrangère. L’approche cognititve*. *Le français dans le monde, n° spécial*, Paris : Hachette;

- (1994): Py, Bernard (éd.), *L’acquisition d’une langue seconde : quelques développements théoriques récents*, Institut de linguistique de l’Université de Neuchâtel, Neuchâtel (*Bulletin suisse de linguistique appliquée* 59);

- (1996): Py, Bernard, « Les données et leur rôle dans l’acquisition d’une langue non maternelle », Les Carnets du Cediscor [En ligne], 4 |  1996, mis en ligne le 21 juillet 2009, consulté le 07 avril 2015;

- (2000): Py, Bernard, « La construction interactive de la norme comme pratique et comme représentation », Acquisition et interaction en langue étrangère, 12 | 2000, 77-97;

- (2007): Py, Bernard, « Apprendre une langue et devenir bilingue : un éclairage acquisitionniste sur les contacts de langue », Journal of language contact;

Пиерозак (2003): Pierozak, Isabelle, « Le “français tchaté” : un objet à géométrie variable ? »,  *Langage et société* 2/2003 (n° 104), с. 123-144.;

де Пиетро (1988): de Pietro, Jean-François, « Vers une typologie des situations de contacts linguistiques », Langage et société, n° 43, 65-89;

де Пиетро *et al.* (1989): de Pietro, Jean-François, Marinette Matthey & Bernard Py, « Acquisition et contrat didactique : les séquences potentiellement acquisitionnelles dans la conversation exolingue », *Actes du troisième Colloque Régional de Linguistique, Strasbourg 28 – 29 avril 1988*, Université des Sciences Humaines et Université Louis Pasteur, Strasbourg, с. 99 – 124;

Пика (1994): Pica, Teresa, « Research on negotiation : What does it reveal about second language learning conditions, processes, and outcomes ? » *Language Learning*, 44, 493 – 527;

- (2005): Pica, Teresa, « Second language acquisition research and applied linguistics» Dans Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning, edited by Eli Hinkel (Mahway, N.J.: L. Erlbaum Associates, Inc., 2005), 263-280;

Поркие (1984): Porquier, Rémy, « Communication exolingue et contextes d’appropriation », dans B. Py (éd.), L’acquisition d’une langue seconde, 159-69 (Bulletin suisse de linguistique appliquée 59);

- (2003): Porquier, Rémy, « Deux repères de recherche sur l’interaction exolingue », Linx;

- (2011): Porquier, Rémy, « L’apprentissage autour de la grammaire », dans Braun Dahlet, V. (coord.) Ciências da linguagem e didatica das linguas. Sao Paulo, Humanitas-FAPESP;

Поркие & Гаонаш (1990): Porquier, Rémy et Daniel Gaonac’h, « Approche cognitive et didactique des langues ; des processus aux exercices » dans Gaonac’h, Daniel (coord.) *Acquisition et utilisation d’une langue étrangère. L’approche cognititve*. *Le français dans le monde, n° spécial*, Paris : Hachette;

Поркие & Пи (2013): Porquier, Rémy et Bernard Py, *Apprentissage d’une langue étrangère : contextes et discours*, Paris : Didier, coll. Crédif-Essais;

Порше (2002): Porcher, Louis, Pour une identité plurielle, Conférence inaugurale, Université d’automne « Ouverture internationale et échanges : pour une pédagogie raisonnée des différences », CIEP / OFQJ, Sèvres, oct. 2002;

Потие (2003): Pothier, Maguy, *Multimédias, dispositifs d'apprentissage et acquisition des langues : une trilogie d’avenir.* Collection Autoformation et Enseignement Multimédia. FrançoiseDemaizière (resp. coll.). Ophrys, pp.141, 2003;

Пошон-Бергер (2011): Pochon-Berger, Evelyne, « L’analyse conversationnelle comme approche « sociale » de l’acquisition des langues secondes : une illustration empirique », Travaux neuchâtelois de linguistique, 53, pages 127-146;

Пуцка & Бутен (2012): Putzka, Martine Baldino et Eric Boutin, « La cyberlangue dans les forums de discussion : étude exploratoire dans le domaine de la télé réalité »;

Раемдонк & Нев дьо Меверни (2011): Van Raemdonck, Dan ; Neve de Mevergnies, Thylla, „Deffence et Illustration du clavardage: Dis-moi où tu écris et je te dirai comment”, Séminaire CLUB (30 novembre 2011: ULB-VUB);

Раби (б.д.): Raby, Françoise*, Introduction à la didactique des langues : quelques définitions*;

Роде (2003): Rodet, Jacques, « Le clavargage (chat), média de support l’apprentissage ? », *Distances et savoirs*, 2003/3 Vol. 1, p. 399-406.

Розен & Поркие (2003): Rosen, Evelyne, Rémy Porquier, « Présentation. L’actualité des notions d’interlangue et d’intеraction exolingue »;

Розие (2002): Rosier, Jean-Marie, *La didactique du français*, Paris : Presses Universitaires de France, coll. *Que sais-je ?*;

Рондал (2006): Rondal, Jean-Adolphe, *Expliquer l’acquisition du langage. Caveats et perspectives*. Ed. : Mardaga;

Руле (1987): Roulet, Eddy, « Complétude interactive et connecteurs reformulatifs », Cahiers de linguistique française 8, 1987, 111 – 140;

- (1988): Roulet, Eddy, « Variations sur la structure de l’échange langagier dans différentes situations d’interaction », Cahiers de linguistique française 9, 1988, 27 – 37;

- (1999): Roulet, Eddy, *La description de l’organisation du discours. Du dialogue au texte*. Paris : Didier, collection LAL;

Сакс *et al.* (1974): Sacks, Harvey, Emanuel Schegloff & Gail Jefferson, “A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation”, In: *Language* 50/4, 696-735;

Сандре (2013): Sandré, Marion, *Analyser les discours oraux*, Paris : Armand Colin;

Сикюрел (1985): Cicurel, Francine, *Parole sur parole ou Le métalangage dans la classe de langue*, Paris : Clé international;

Смит (2009): Smith, Bryan, « Revealing the Nature of SCMC Interaction », in: Mackey, Alison, Charlene Polio (eds.), Multiple perspectives on interaction. Second language research in Honor of Susan M. Gass;

Сотильо (2000): Sotillo, Susana, “Discourse functions and syntactic complexity in synchronous and asynchronous communication”, Language Learning and Technology, 4,1, 2000, pp.82-119;

Спада & Лайтбоун (2009): Spada, Nina, Patsy M. Lightbown, « Interaction Research in Second/Foreign LanguageClassrooms». *Dans:* Mackey, Alison, Charlene Polio (eds.), *Multiple perspectives on interaction. Second language research in Honor of Susan M. Gass*;

Съвет на Европа (2001): Conseil de l’Europe, *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer.* Paris: Didier;

Тарон (2006): Tarone, Elaine, « Interlanguage », Elsevier Ltd., vol. 4, 747 – 752;

Траверсо (1997): Traverso, Véronique, « La pluie et le beau temps dans les conversations quotidiennes. Aspects rituels et thématiques », *Sciences de la société*, n°41, 145 – 165;

- (1999): Traverso, Véronique, « [Négociation et argumentation dans la conversation familière](http://icar.univ-lyon2.fr/membres/vtraverso/documents/Trav.1999Negoc.pdf) ». Dans: C. Plantin (éd.), *numéro spécial de la Revue Escritos*, Mexique, 51-89;

- (2000): Traverso, Véronique, « [La conversation ordinaire](http://icar.univ-lyon2.fr/membres/vtraverso/documents/Trav.2000_conversation_ordinaire.pdf) », *Actes des journées d’études de l’Université de Pau, 1996, 1997, 1999, G. Lahouati (prés.)*, 14, p. 13-23;

- (2001): Traverso, Véronique, « Interactions ordinaires dans les petits commerces : éléments pour une comparaison interculturelle », *Langage et Société*, 1/2001 (n° 95), 5-31. 5-31;

- (2003): Traverso, Véronique, « Les genres de l'oral : le cas de la conversation », texte de la journée sur les genres de l'oral organisée au laboratoire GRIC (UMR ICAR), université Lumière Lyon 2 en octobre 2003, C. Kerbrat-Orecchioni, V. Traverso;

- (2005): Traverso, Véronique, « Grille d'analyse des discours interactifs oraux », in J.C. Beacco, S. Bouquet, R.Porquier (éds), Niveau B2 pour le français : textes et références, Paris : Didier, 119-149. (version auteur);

- (2013): Traverso, Véronique, *L’analyse des conversations*, Paris : Armand Colin;

Тудини (2003): Tudini, Vincenza, « Elémens conversationnels du clavardage : un entraînement à l’expression orale pour les apprenants de langues à distance ? » *Alsic*, 6 (2), 63 – 81;

Уоршоуър (1996a): Warschauer, Mark, “Comparing face-to-face and electronic discussion in the second language classroom”. In: *CALICO Journal*, Volume 13, numbers 2 & 3, 7-25;

- (1996b): Warschauer, Mark, “Motivational aspects of using computers for writing and communication.” In: Mark Warschauer (Ed.), *Telecollaboration in foreign language learning: Proceedings of the Hawai‘i symposium.* pp. 29–46. Honolulu, Hawai‘i: University of Hawai‘i, Second Language Teaching & Curriculum Center;

- (1997): Warschauer, Mark, “Computer-mediated collaborative learning: Theory and practice.”Modern Language Journal, 81, 470-481;

Фернандес-Гарсия & Мартинес-Арбелаис (2002): Fernández-García, Marisolet Asunción Martínez-Arbelaiz, « Negotiation of Meaning in Non native Speaker-Non native Speaker Synchronous Discussions », *CALICO Journal*, Vol. 19 N° 2, 279-294;

Фонгсуб (2013): Phoungsub, Montiya, « Feedback entre pairs lors d’une situation d’écriture socialisée : un défi pour pousser les étudiants à produire des commentaires constructifs ». Dans: Dejean-Thircuir, C., Mangenot, F., Nissen, E., Soubrié, T. (2013, coord.). *Actes du colloque Epal 2013* (Échanger pour apprendre en ligne), Université Grenoble Alpes, 6-8 juin 2013;

Фрауенфелдер *et al.* (1980): Frauenfelder Uli, Noyau Colette, Perdue Clive, Porquier Rémy. « Connaissance en langue étrangère ». *Dans*: *Langages*, 14ᵉ année, n° 57, 1980. Apprentissage et connaissance d'une langue étrangère. pp. 43-59;

Фуше *et al.* (2010): Foucher, Anne-Laure, Christine Rodrigues, Laurence Hamon, « Clavardage, forum et macro-tâche pour l’apprentissage du FLE : quelle(s) articulation(s) possible(s) pour quels apports ? », *Revue française de linguistique appliquée* 2/2010 (Vol. XV), p. 155-172;

Херинг (2001): Herring, Susan C., « Computer-mediated Discourse ». In Schiffrin, Deborah, Deborah Tannen, and Heidi E. Hamilton (eds.) *The handbook of Discourse Analysis*, Oxford : Massachusetts, Blackwell, pp. 612-634;

- (2004): Herring, Susan C., « Computer-mediated Discourse Analysis: An Approach to Researching Online Behavior ».InBarab, S. A., Kling, R., & Gray, J. H. (Eds.). (2004). *Designing for Virtual Communities in the Service of Learning* (pp. 338-376). New York: Cambridge University Press;

Хаймс (1991): Hymes, Dell H., *Vers la compétence de communication*. Paris : Hatier / Didier, Coll. Crédif – LAL;

Чън (1998): Chun, Dorothy, “Using Computer-Assisted Class Discussion to Facilitate the Acquisition of Interactive Competence”. *In* J. Swaffar, S. Romano, P. Markley, & K. Arens (Eds.), *Language Learning Online: Theory and Practice in the ESL and L2 Computer Classroom*. Austin TX: Labyrinth Publications, 57 – 80;

Шал (2002): Challe, Odile, *Enseigner le français de spécialité*. Paris : éditions Economica;

Шание (2001): Chanier, Thierry, « Créer des communautés d’apprentissage à distance ». Les dossiers de l’ingénierie éducative, No 36 sur « Les communautés en ligne », octobre. Centre national de documentation pédagogique (CNDP) : Montrouge. Pp 56-59;

- (1992): Charaudeau, Patrick, *Grammaire du sens et de l’expression*. Paris: Hachette éducation;

Шеглоф (1968): Schegloff, Еmanuel, “Sequencing in Conversational Openings”, *American Anthropologist* 70, 4: 1075 – 1095;

Шеглоф *et al.* (1977): Schegloff, Еmanuel, Gail Jefferson & Harvey Sacks, “The preference for self-correction in the organization of repair in conversation”. In: *Language* 53/2, 361-382;

Шитур & Пелтие (2012): Chitour, Marie-Françoise et Frédérique Pelletier, « Le chat : révélateur de besoins et « remédiateur » pour les étudiants des filières francophones de spécialité ». Synergies Roumanie n° 7, 29 – 50;

Шифрин, Танен & Хамилтън (2003): Schiffrin, Deborah, Deborah Tannen and Heidi E. Hamilton (eds). *The Handbook of Discourse Analysis*. Blackwell Publishing;

Шмидт (1990): Schmidt, Richard W., “The role of consciousness in second language learning”. *Applied Linguistics*, Vol. 11, No. 2 © Oxford University Press 1990;

Шофа-Дюр (2012): Choffat-Dürr, Anne, « Feedback correctif en contexte d’échanges à distance :comment de jeunes apprenants en contexte scolaire mobilisent leurs compétences métacognitives », Cyberlangues 2012;

Юн & Дьомезиер (2010): Yun, Hyeon et Françoise Demaizière, « Focalisation multiple et émergence de savoirs nouveaux dans des échanges par clavardage », Les Cahiers de l'Acedle, vol. 7, n° 2;

Якобсон (1963): Jakobson, Roman, *Essais de linguistique générale*, Paris: Editions de Minuit;

Янапразарт (2003): Yanaprasart, Patchareerat, « Interaction exolingue et processus de résolution des malentendus », Linx [En ligne], 49 | 2003, mis en ligne le 28 avril 2011, consulté le 15 octobre 2014.

1. „no gap, no overlap” ( Sack et al. 1974) [↑](#footnote-ref-1)